

ITEGEKO N° 59/2011 RYO KUWA 31/12/2011 RISHYIRAHO INKOMOKO Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IBANZE RIKANAGENA IMIKORESHEREZE YABYO
LAW N° 59/2011 OF 31/12/2011 ESTABLISHING THE SOURCES OF REVENUE AND PROPERTY OF DECENTRALIZED ENTITIES AND GOVERNING THEIR MANAGEMENT
LOI N° 59/2011 DU 31/12/2011 PORTANT SOURCE DE REVENUS ET DU PATRIMOINE DES ENTITES DECENTRALISEES ET REGISSANT LEUR UTILISATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere</u> : icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2: Définitions des termes</u>
<u>Ingingo ya 3</u> : Umwaka usoreshwa	<u>Article 3: Income taxable year</u>	<u>Article 3: Année de revenu imposable</u>
<u>UMUTWE WA II: INKOMOKO Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IBANZE</u>	<u>CHAPTER II: SOURCE OF REVENUE AND PROPERTY OF DECENTRALIZED ENTITIES</u>	<u>CHAPITRE II: SOURCE DE REVENUS ET DU PATRIMOINE DES ENTITES DECENTRALISEES</u>
<u>Ingingo ya 4</u> : Imari n'umutungo by'inzezo z'ibanze	<u>Article 4: Revenue and property of decentralized entities</u>	<u>Article 4: Revenus et patrimoine des entités décentralisées</u>
<u>Ingingo ya 5</u> : Imisoro y'inzezo z'ibanze	<u>Article 5: Local taxes</u>	<u>Article 5: Impôts locaux</u>
<u>UMUTWE WA III: UMUSORO MUTUNGO UTIMUKANWA</u> KU	<u>CHAPTER III: FIXED ASSET TAX</u>	<u>CHAPITRE III: IMPOT SUR LES BIENS IMMOBILIERS</u>
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Umutungo usoreshwa	<u>Section One : Taxable asset</u>	<u>Section première : Biens imposables</u>
<u>Ingingo ya 6</u> : Ishingiro ry'umusoro mutungo utimukanwa ku	<u>Article 6: Fixed asset tax base</u>	<u>Article 6: Assiette de l'impôt sur les biens immobiliers</u>

<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano z'abasoreshwa	<u>Article 7:</u> Obligations for taxpayers	<u>Article 7:</u> Obligations des contribuables
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburagizwe	<u>Article 8:</u> Usufruct	<u>Article 8:</u> Usufruit
<u>Ingingo ya 9:</u> Umutungo utimukanwa uhuriweho	<u>Article 9:</u> Co-ownership of fixed asset	<u>Article 9:</u> Copropriété d'un bien immobilier
<u>Icyiciro cya 2:</u> Igena n'itangwa ry'umusoro	<u>Section 2:</u> Tax assessment and payment	<u>Section 2:</u> Evaluation et paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 10:</u> Igena rikozwe n'umusoreshwa ubwe	<u>Article 10:</u> Self-assessment	<u>Article 10:</u> Auto-évaluation
<u>Ingingo ya 11:</u> Imenyasha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 11:</u> Fixed asset tax declaration	<u>Article 11:</u> Déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers
<u>Ingingo ya 12:</u> Gukerererwa gutanga imenyasha ry'umusoro cyangwa gutanga imenyasha rituzuye cyangwa ririmo urujijo	<u>Article 12:</u> Late submission of, or incomplete or misleading tax declaration	<u>Article 12:</u> Soumission tardive ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt
<u>Ingingo ya 13:</u> Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikorwa n'urwego rw'ibanze	<u>Article 13:</u> Review and re-assessment of tax by the decentralized entity	<u>Article 13:</u> Révision et réévaluation de la déclaration de l'impôt par l'entité décentralisée
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibaruwa imenyasha umusoro nyakuri ugomba gutangwa	<u>Article 14:</u> Tax assessment notice	<u>Article 14:</u> Note d'imposition
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ivugurura rusange	<u>Section 3:</u> General revision	<u>Section 3:</u> Révision générale
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibihe byo gusuzuma n'ivugurura rusange	<u>Article 15:</u> Assessment cycles and general revision	<u>Article 15:</u> Cycles d'évaluation et révision générale
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyongeragaciro n'itakazagaciro	<u>Article 16:</u> Appreciation and depreciation	<u>Article 16:</u> Plus-value et moins-value
<u>Icyiro cya 4:</u> Igena ry'agaciro, isonerwa n'ibipimo by'umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Section 4:</u> Valuation of, exemption from and fixed asset tax rates	<u>Section 4:</u> Détermination de la valeur, exonération et taux de l'impôt sur les biens immobiliers

<u>Ingingo ya 17:</u> Igena ry'agaciro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 17:</u> Valuation of fixed asset	<u>Article 17:</u> Détermination de la valeur du bien immobilier
<u>Ingingo ya 18:</u> Isonerwa ry'umusoro	<u>Article 18:</u> Tax exemption	<u>Article 18:</u> Exonération d'impôt
<u>Ingingo ya 19:</u> Igipimo cy'ibanze cy'umusoro	<u>Article 19:</u> Tax rate	<u>Article 19:</u> Taux d'imposition
<u>Icyiciro cya 5:</u> Kunenga agaciro kabazwe no kukajuririra	<u>Section 5:</u> Objection to and appeal against the calculated value	<u>Section 5:</u> Objection et recours contre la valeur calculée
<u>Ingingo ya 20:</u> Kunenga agaciro	<u>Article 20:</u> Objection to a calculated value	<u>Article 20:</u> Objection contre la valeur calculée
<u>Ingingo ya 21:</u> Kuregera urukiko rubifitiye ububasha	<u>Article 21:</u> Appeal before a competent court	<u>Article 21:</u> Recours devant une juridiction compétente
<u>Icyiciro cya 6:</u> Uburyo bwo kwishyura umusoro	<u>Section 6:</u> Tax payment modalities	<u>Section 6:</u> Modalités de paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 22:</u> Kwishyura umusoro	<u>Article 22:</u> Tax payment	<u>Article 22:</u> Paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 23:</u> Itariki umusoro ugomba kwishyurirwaho	<u>Article 23:</u> Due date for tax payment	<u>Article 23:</u> Echéance de paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 24:</u> Guhindura nyiri umutungo utimukanwa no kwishyura umusoro	<u>Article 24:</u> Change of ownership of fixed asset and payment of tax	<u>Article 24:</u> Changement de propriétaire d'un bien immobilier et paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 25:</u> Ihazabu icibwa uwishyuye umusoro igihe cyararenze	<u>Article 25:</u> Fines on late tax payments	<u>Article 25:</u> Amendes pour paiement tardif de l'impôt
<u>Ingingo ya 26:</u> Kongera igihe cyo kwishyura umusoro	<u>Article 26:</u> Deferral of tax payment	<u>Article 26:</u> Report du paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 27:</u> Kwishyura umusoro mu byiciro	<u>Article 27:</u> Tax payment in instalments	<u>Article 27 :</u> Paiement échelonné de l'impôt
<u>Icyiciro cya 7:</u> Ihazabu yo kwivanga mu mikorere y'urwego rw'ibanze	<u>Section 7:</u> Fine for interference with the functioning of the decentralized entity	<u>Section 7:</u> Amende pour ingérence dans le fonctionnement de l'entité décentralisée

<u>Ingingo ya 28:</u> Kwivanga mu bikorwa n'inshingano by'urwego rw'ibanze	<u>Article 28:</u> Interference with the activities and responsibilities of the decentralized entity	<u>Article 28:</u> Ingérence dans les activités et attributions de l'entité décentralisée
<u>Icyiciro cya 8:</u> Uburyo bwo kubahiriza iri itegeko	<u>Section 8:</u> Procedures for the enforcement of this Law	<u>Section 8:</u> Procédures de mise en application de la présente loi
<u>Ingingo ya 29:</u> Uburyo bwo kwishyura umusoro	<u>Article 29:</u> Tax recovery procedures	<u>Article 29:</u> Procédures de recouvrement de l'impôt
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibaruwa yo kwihanangiriza	<u>Article 30:</u> Warning letter	<u>Article 30:</u> Lettre d'avertissement
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburyo bwo kubahiriza itegeko	<u>Article 31:</u> Law enforcement mechanisms	<u>Article 31:</u> Mécanismes de mise en application de la loi
<u>Ingingo ya 32:</u> Gufatira amafaranga y'ubukode	<u>Article 32:</u> Attachment of rent	<u>Article 32:</u> Saisie du loyer
<u>Ingingo ya 33:</u> Kugera ku mafaranga abandi bantu barimo umusorehwa cyangwa ayo bamubikiye	<u>Article 33:</u> Access to moneys owed to or held by third parties on behalf of the taxpayer	<u>Article 33:</u> Accès à l'argent dû ou détenu par des tiers pour le compte du contribuable
<u>Ingingo ya 34:</u> Kwishyurwa mbere umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 34:</u> Prior payment of fixed asset tax	<u>Article 34:</u> Paiement prioritaire de l'impôt sur les biens immobiliers
<u>Ingingo ya 35:</u> Gufatira no kugurisha imitungo yimukanwa n'itimukanwa	<u>Article 35:</u> Seizure and sale of movable and fixed assets	<u>Article 35:</u> Saisie et vente des biens mobiliers et immobiliers
<u>Ingingo ya 36:</u> Kwimura itariki yo guteza cyamunara	<u>Article 36:</u> Postponement of the public auction date	<u>Article 36:</u> Report de la date de vente aux enchères
<u>Ingingo ya 37:</u> Kubura ubwishyu burundu no guhomba	<u>Article 37:</u> Insolvency and bankruptcy	<u>Article 37:</u> Insolvabilité et faillite
<u>Icyiciro cya 9:</u> Ubusaze bw'umusoro	<u>Section 9:</u> Tax prescription	<u>Section 9:</u> Prescription de l'impôt
<u>Ingingo ya 38:</u> Igihe kigera umusoro ukaba utagitanzwe	<u>Article 38:</u> Tax prescription period	<u>Article 38:</u> Période de prescription de l'impôt

UMUTWE WA IV: UMUSORO W'IPATANTI

Icyiciro cya mbere : Ingingo rusange

Ingingo ya 39: Itangwa ry'umusoro w'ipatanti

Ingingo ya 40: Umwaka w'isoresha

Icyiciro cya 2: Kubara no kwishyura umusoro

Ingingo ya 41: Isonerwa ry'umusoro

Ingingo ya 42: Imenyasha ry'umusoro

Ingingo ya 43: Igipimo cy'umusoro

Ingingo ya 44: Kwishyura umusoro

Icyiciro cya 3: icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Ingingo ya 45: Itangwa ry'icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Article 46: Kumanika ahagaragara icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Ingingo ya 47: Guhagarika ibikorwa bigamije kubyara inyungu no gusubizwa umusoro

UMUTWE WA V: UMUSORO KU NYUNGU Z'UBUKODE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 48: Itangwa ry'umusoro ku nyungu z'ubukode

CHAPTER IV: TRADING LICENSE TAX

Section One: General provisions

Article 39: Payment of trading license tax

Article 40: Tax year

Section 2: Tax assessment and payment

Article 41: Tax exemption

Article 42: Tax declaration

Article 43: Tax rate

Article 44: Tax payment

Section 3: Trading license tax certificate

Article 45: Issuing a trading license tax certificate

Article 46: Posting of trading license tax certificate

Article 47: Termination of profit-oriented activities

CHAPTER V: RENTAL INCOME TAX

Section One: General provisions

Article 48: Payment of rental income tax

CHAPITRE IV: DROIT DE PATENTE

Section première: Dispositions générales

Article 39: Paiement du droit de patente

Article 40: Année d'imposition

Section 2: Evaluation et paiement de l'impôt

Article 41: Exonération d'impôt

Article 42: Déclaration de l'impôt

Article 43: Taux d'imposition

Article 44: Paiement de l'impôt

Section 3: Vignette du droit de patente

Article 45: Délivrance de la vignette de paiement du droit de patente

Article 46: Affichage de la vignette du droit de patente

Article 47: Arrêt des activités lucratives

CHAPTER V: IMPOT SUR LE REVENU LOCATIF

Section première: Dispositions générales

Article 48: Paiement de l'impôt sur le revenu locatif

<u>Ingingo ya 49:</u> Inyungu isoreshwa	<u>Article 49:</u> Taxable income	<u>Article 49:</u> Revenu imposable
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibarwa ry’umusoro	<u>Section 2:</u> Tax computation	<u>Section 2:</u> Calcul de l’impôt
<u>Ingingo ya 50:</u> Uko umusoro ubarwa	<u>Article 50:</u> Tax computation method	<u>Article 50:</u> Mode de calcul de l’impôt
<u>Ingingo ya 51:</u> Ishingiro ry’uko umusoro ubarwa	<u>Article 51:</u> Tax computation base	<u>Article 51:</u> Base de calcul de l’impôt
<u>Ingingo ya 52:</u> Inshingano yo kumenyekanisha amasezerano y’ubukode	<u>Article 52:</u> Obligation to communicate the rental contract	<u>Article 52:</u> Obligation de communiquer le contrat de location
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibarwa n’itangwa ry’umusoro	<u>Section 3:</u> Tax computation and payment	<u>Section 3:</u> Calcul et paiement de l’impôt
<u>Ingingo ya 53:</u> Igipimo cy’umusoro	<u>Article 53:</u> Tax rate	<u>Article 53:</u> Taux d’imposition
<u>Ingingo ya 54:</u> Imenyeshya ry’umusoro	<u>Article 54:</u> Tax declaration	<u>Article 54:</u> Déclaration de l’impôt
<u>Ingingo ya 55:</u> Itangwa ry’umusoro	<u>Article 55:</u> Tax payment	<u>Article 55:</u> Paiement de l’impôt
<u>Ingingo ya 56:</u> Ingingo zihuriweho n’imisoro ivugwa mu ngingo ya 5 y’iri tegeko	<u>Article 56:</u> Common provisions applicable to taxes provided under article 5 of this Law	<u>Article 56:</u> Dispositions communes aux impôts visés à l’article 5 de la présente loi
<u>UMUTWE WA VI:</u> IZINDI NKOMOKO Z’IMARI Y’INZEGO Z’IBANZE	<u>CHAPTER VI:</u> OTHER SOURCES OF REVENUE FOR DECENTRALIZED ENTITIES	<u>CHAPITRE VI:</u> AUTRES SOURCES DE REVENUS DES ENTITES DECENTRALISEES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amahoro y’urwego rw’ibanze	<u>Section One:</u> Fees collected by decentralized entities	<u>Section première:</u> Taxes perçues par des entités décentralisées
<u>Ingingo ya 57:</u> Amahoro yishyurwa ku mirimo ikozwe	<u>Article 57:</u> Fees levied on services rendered	<u>Article 57:</u> Taxes perçues sur les services prestés
<u>Ingingo ya 58:</u> Andi mahoro	<u>Article 58:</u> Other fees	<u>Article 58:</u> Autres taxes

<u>Ingingo ya 59:</u> Gutangaza igipimo cy'amahoro	<u>Article 59:</u> Publishing of fees rate	<u>Article 59:</u> Publication du taux de taxes
<u>Icyiciro cya 2:</u>Inguzanyo, impano n'ishoramari	<u>Section 2:</u> Loans, donations and investments	<u>Section 2:</u> Emprunts, dons et investissements
<u>Ingingo ya 60:</u> Inguzanyo	<u>Article 60:</u> Loans	<u>Article 60:</u> Emprunts
<u>Ingingo ya 61:</u> Impano n'indagano	<u>Article 61:</u> Donations and bequests	<u>Article 61:</u> Dons et legs
<u>Ingingo ya 62:</u> Ishoramari	<u>Article 62:</u> Investments	<u>Article 62:</u> Investissements
<u>Icyiciro cya 3:</u> Amafaranga aturuka mu nzego z'Ubutegetsi bwite bwa Leta n'inkunga ya Guverinoma	<u>Section 3:</u> Funds allocated by the Central Government and subsidies from Government	<u>Section 3:</u> Fonds provenant de l'administration centrale et subventions du Gouvernement
<u>Ingingo ya 63:</u> Amafaranga n'inkunga y'imari bitangwa na Guverinoma	<u>Article 63:</u> Government subsidies	<u>Article 63:</u> Subventions du Gouvernement
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 64:</u> Kwirinda kwaka umusoro kabiri	<u>Article 64:</u> Avoidance of double taxation	<u>Article 64:</u> Prévention de la double imposition
<u>Ingingo ya 65:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 65:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 65:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 66:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 66:</u> Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 66:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 67:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 67:</u> Commencement	<u>Article 67:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 59/2011 RYO KUWA
31/12/2011 RISHYIRAHO INKOMOKO
Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO
Z'IBANZE RIKANAGENA
IMIKORESHEREZE YABYO**

**LAW N° 59/2011 OF 31/12/2011
ESTABLISHING THE SOURCES OF
REVENUE AND PROPERTY OF
DECENTRALIZED ENTITIES AND
GOVERNING THEIR MANAGEMENT**

**LOI N° 59/2011 DU 31/12/2011 PORTANT
SOURCE DE REVENUS ET DU
PATRIMOINE DES ENTITES
DECENTRALISEES ET REGISSANT LEUR
UTILISATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yayo yo kuwa 13
Ukuboza 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 13
December 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 13
décembre 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 31, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 108, iya 167 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 4 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 31, 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93,
108, 167 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 31, 62, 66, 67, 81, 90,
92, 93, 108, 167 and 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa
12/09/2006 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta
nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n°37/2006 of 12/09/2006
on State finance and property as modified and
complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006
relative aux finances et au patrimoine de l'Etat
telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Akarere;

Pursuant to Law n°08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Umujyi wa Kigali;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 13/03/1970 rishyiraho ikiguzi cy'ibyemezo bitangwa na Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Having reviewed Law of 13/03/1970 determining registry fees as modified and complemented to date;

Revu la Loi du 13/03/1970 portant fixation des droits de chancellerie telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Isubiye ku Itegeko n° 17/2002 ryo kuwa 10/05/2002 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Imijyi kandi rigena imikoreshereze yabyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Having reviewed Law n° 17/2002 of 10/05/2002 establishing the source of revenue for Districts and towns and its management as modified and complemented to date;

Revu la Loi n° 17/2002 du 10/05/2002 portant finances des Districts et Villes et régissant leur utilisation telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gusobanura no gushyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze mu Rwanda rikanagena imikoreshereze yabyo.

Article One :Purpose of this Law

The purpose of this Law is to describe and establish the sources of revenue and property of decentralized entities in Rwanda and to govern their management.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet de décrire et d'établir les sources des revenus et du patrimoine des entités décentralisées au Rwanda et de régir leur utilisation.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

- 1° **“agaciro ku isoko”**: umubare w’amafaranga yava mu mutungo uramutse ugurishijwe ku isoko, ku itariki uwo mutungo wahereweho agaciro n’ushaka kugura;
- 2° **“agaciro ku isoko k’uburagizwe”**: umubare w’amafaranga yishyuwe kugira ngo umuntu abone ubwo buragizwe;
- 3° **“ibyongerera umutungo utimukanwa ubwiza n’agaciro”**: ibintu cyangwa ibikoresho bitimukanwa bitari inyubako ariko byongerera ubwiza n’agaciro ikibanza cyangwa inyubako;
- 4° **“icyemezo cy’umutungo”**: inyandiko yo mu rwego rw’amategeko ihamya uburenganzira bw’umuntu ku mutungo, itangwa n’ubuyobozi bubifitiye ububasha hakurikijwe amategeko;
- 5° **“igihe cy’isuzuma”**: igihe cy’imyaka ine (4) gitangira ku itariki ya mbere Mutarama mu mwaka wa mbere nyuma y’uko iri tegeko ritangiye gukurikizwa, kimwe n’ikindi gihe cyose cy’imyaka ine (4) gikurikiraho;
- 6° **“ikibanza”**: ubutaka bufite imbago zigaragara butunzwe bwose n’umuntu umwe cyangwa n’abantu benshi buri wese afite umugabane we;
- 7° **“ikigo cya Leta”**: ikigo gifite ubuzimagatozi, gicungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z’imirimo za Leta, cyahawe na Leta umutungo wo kugifasha gukora imirimo yihariye ku nyungu rusange;
- 1° **“market value”**: amount of money for which a property should be sold on the date of its valuation in the open market by a willing buyer;
- 2° **“market value of an usufruct right”**: amount of money paid to acquire such an usufruct right;
- 3° **“improvements”**: immovable structures or amenities that are not buildings but increase the actual value of a parcel of land or a building;
- 4° **“title deed”**: a written legal document confirming a person’s right to a property, which is delivered according to the law by the competent authority;
- 5° **“assessment cycle”**: a period of four (4) years that commences on January 1st of the first year after the commencement of this Law as well as each period of four (4) consecutive years thereafter;
- 6° **“parcel of land”**: a plot of land with clear boundaries which is wholly owned by one person or several persons in divisible shares;
- 7° **“public institution”**: an legal personality managed in accordance with laws governing public service, to which the State allocates funds in order for it to carry out specialized activities for public;
- 1° **« valeur marchande »**: somme d’argent à laquelle un bien devrait être vendu à la date de son évaluation au marché libre par un acheteur consentant ;
- 2° **«valeur marchande d’un droit usufruitier »**: somme d’argent payée pour obtenir le droit d’usufruit ;
- 3° **« améliorations »**: structures ou aménagements immobiliers qui ne sont pas des constructions mais qui augmentent la valeur de la parcelle ou d’un immeuble ;
- 4° **«titre de propriété»**: document juridique écrit confirmant le droit d’une personne à un bien qui est délivré par l’autorité compétente conformément à la loi ;
- 5° **« cycle d’évaluation »**: période de quatre (4) ans qui commence le 1^{er} janvier de la première année après l’entrée en vigueur de la présente loi ainsi que toute autre période de quatre (4) ans qui suit ;
- 6° **« parcelle »**: un terrain bien délimité qui est entièrement possédé par une personne ou par plusieurs personnes avec des parts divisibles ;
- 7° **« établissement public »**: une personne morale de droit public géré conformément aux lois relatives à la fonction publique et ayant reçu de l’Etat un patrimoine d’affectation en vue d’assurer l’exploitation d’un service

spécialisé d'intérêt public;

- 8° **“inyubako”**: inyubako itimukanwa kandi ihamye irinda kononekara bitewe n'ibiza ku buryo buhoraho abantu n'ibintu, inyamaswa cyangwa imashini. Mu nyubako harimo n'inzu;
- 8° **“building”**: an immovable and stable construction which protects humans and properties, animals or machineries permanently, or in the long term, from the disaster. Buildings include also houses;
- 8° **« bâtiment »** : une construction immeuble et stable qui protège les êtres humains et les propriétés, les animaux ou des machines d'une façon permanente, ou à long terme, contre les catastrophes. Les bâtiments comprennent aussi les maisons ;
- 9° **“inzego z'ibanze”**: inzego z'ubuyobozi zegerejwe abaturatione zifite ubuzima gatozi kandi zifite ubwigenge ku micungire y'imari n'abakozi byazo;
- 9° **“decentralized entities”**: local administrative entities with legal personality and administrative and financial autonomy;
- 9° **« entités décentralisées »** : entités administratives locales dotées de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière ;
- 10° **“itariki y'igenagaciro”**: itariki y'icyitegererezo ku isuzuma ryakozwe mu gihe cy'isuzuma kigenwe;
- 10° **“date of valuation”**: the date of reference for an assessment of value conducted during an assessment cycle;
- 10° **« date de l'évaluation »** : la date de référence pour une évaluation de la valeur réalisée au cours d'un cycle d'évaluation ;
- 11° **“nyiri ibintu”**: umuntu wiyandikishije nka nyiri umutungo cyangwa ufatwa nka nyiri umutungo, hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;
- 11° **“owner”**: a person who is registered as a holder of a property or who is deemed to be the holder thereof in accordance with Rwandan law;
- 11° **« propriétaire »** : une personne enregistrée comme titulaire d'un bien ou qui est considérée comme en étant le titulaire conformément à la législation rwandaise ;
- 12° **“ubusaze bw'umusoro”**: igihe runaka kirangira ubuyobozi bukaba butagifite uburenganzira bwo kwaka umusororeshwa umusoro yagombaga gutanga;
- 12° **“tax prescription period”**: a period after which an administration has no right to recover tax due from the taxpayer;
- 12° **« délai de prescription de l'impôt »** : période à l'expiration de laquelle une administration n'a plus le droit de recouvrer l'impôt dû par le contribuable;
- 13° **“umuntu”**: umuntu ku giti cye, ikigo cyangwa ishyirahamwe ry'abantu;
- 13° **“person”**: an individual, a legal entity or an association of individuals;
- 13° **« personne »** : un individu, une personne morale ou une association de personnes ;
- 14° **“umusororeshwa”**: umuntu uwo ariwe wese ugomba gutanga umusoro nk'uko biteganywa n'iri tegeko;
- 14° **“taxpayer”**: any person who is subject to tax in accordance with this Law;
- 14° **« contribuable »** : toute personne soumise à l'impôt conformément à la présente loi;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>15° “umusoro ku mutungo utimukanwa”: umusoro wakwa ku mutungo utimukanwa;</p> | <p>15° “fixed asset tax”: a tax levied on immovable property;</p> | <p>15° « impôt sur les biens immobiliers » : un impôt perçu sur les biens immobiliers;</p> |
| <p>16° “umusoro ku nyungu z’ubukode”: umusoro wakwa abantu ku giti cyabo, bafite inyungu bavana k’umutungo utimukanwa ukodeshwa</p> | <p>16° “ rental income tax ” : a tax imposed on individuals who earn income from rented immovable property;</p> | <p>16° «impôt sur le revenu locatif » : un impôt auquel sont soumises les personnes physiques gagnant des revenus provenant de la location de la propriété immobilière;</p> |
| <p>17° “umusoro w’ipatanti”: umusoro wakwa ku bikorwa bigamije kubyara inyungu;</p> | <p>17° “trading license tax” is a tax levied on profit-oriented activities;</p> | <p>17° « droit de patente » : impôt perçu sur les activités lucratives ;</p> |
| <p>18° “umutungo wo guturamo”: inzu igenewe guturwamo gusa nk’icumbi ariko nta gikorwa kibyara inyungu kiyikorwamo cyangwa gikorwamo mu kibanza iyo nzu yubatsemo;</p> | <p>18° “residential property”: a building exclusively intended for being occupied as a residence without any profit-oriented activity being carried out therein or in the plot of land on which it is erected;</p> | <p>18° « propriété résidentielle » : un immeuble exclusivement destiné à être occupé comme demeure sans qu’aucune activité lucrative n’y soit menée ou dans la parcelle sur laquelle il est érigé;</p> |
| <p>19° “umutungo utimukanwa”: umutungo uri ahantu udashobora kuhavanwa ngo wimurirwe ahandi, harimo ubutaka, amazu n’ibindi biyongerera agaciro.</p> | <p>19° “fixed asset”: a property that has a fixed location and cannot be moved elsewhere and includes parcels of land, buildings and improvements thereto.</p> | <p>19° « bien immobilier » : une propriété se trouvant dans un endroit fixe et qui ne peut être déplacée vers un autre et comprend les parcelles de terrain, les immeubles et les améliorations y apportées.</p> |

Ingingo ya 3: Umwaka usoreshwa

Umwaka usoreshwa utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku itariki ya 31 Ukuboza k’uwo mwaka uretse umusoro ku nyungu z’ubukode.

Article 3: Income taxable year

The income taxable year starts on January 1st and ends on December 31st of the same year except for rental income tax.

Article 3: Année de revenu imposable

L’année de revenu imposable commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de la même année, à l’exception de l’impôt sur le revenu locatif.

**UMUTWE WA II: INKOMOKO Y'IMARI
N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IBANZE**

**CHAPTER II: SOURCES OF REVENUE AND
PROPERTY OF DECENTRALIZED
ENTITIES**

**CHAPITRE II: SOURCES DE REVENUS ET
DU PATRIMOINE DES ENTITES
DECENTRALISEES**

**Ingingo ya 4: Imari n'umutungo by'inzego
z'ibanze**

**Article 4: Revenue and property of
decentralized entities**

**Article 4: Revenus et patrimoine des entités
décentralisées**

Imari n'umutungo by'inzego z'ibanze bikomoka aha hakurikira:

The revenue and property of decentralized entities shall come from the following sources:

Les revenus et le patrimoine des entités décentralisées proviennent des sources suivantes:

- 1° imisoro n'amahoro byishyurwa hakurikijwe iri tegeko;
- 2° amafaranga ava ku byemezo bitanzwe n'inzego z'ibanze n'ayakwa ku byongerera igihe;
- 3° amafaranga inzego z'ibanze zunguka, ava mu migabane yazo bwite no mu mirimo ibyara inyungu;
- 4° amahazabu;
- 5° amafaranga y'inguzanyo;
- 6° amafaranga n'inkunga y'imari bitangwa na Guverinoma;
- 7° impano n'indagano;
- 8° amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara;
- 9° amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inzego z'ibanze;

- 1° taxes and fees paid in accordance with this Law;
- 2° funds obtained from issuance of certificates by decentralized entities and their extension;
- 3° profits from investment by decentralized entities and interests from their own shares and income-generating activities;
- 4° fines;
- 5° loans;
- 6° Government subsidies;
- 7° donations and bequests;
- 8° fees from the value of immovable property sold by auction;
- 9° funds obtained from rent and sale of land of decentralized entities;

- 1° les impôts et taxes payés conformément à la présente loi;
- 2° les recettes provenant de la délivrance des attestations par les entités décentralisées et de leur prolongation;
- 3° les revenus provenant des investissements effectués par les entités décentralisées et les intérêts de leurs actions et des activités génératrices de revenus;
- 4° les frais d'amendes;
- 5° les emprunts;
- 6° les subventions du Gouvernement;
- 7° les dons et legs;
- 8° les frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères;
- 9° les recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées;

10° andi mafaranga yose y'amahoro n'aturuka ku bihano ashobora kwakirwa n'inzego z'ibanze hakurikijwe irindi tegeko ry'u Rwanda iryo ariryo ryose.

Amafanga yose ateganyijwe kwinjizwa mu isanduku y'inzego z'ibanze yandikwa buri mwaka mu ngengo y'imari yazo.

Ingingo ya 5: Imisero y'inzego z'ibanze

Imisero ibarwa kandi ikishyuzwa mu nzego z'ibanze ni iyi ikurikira:

- 1° umusoro ku mutungo utimukanwa ;
- 2° umusoro w'ipatanti;
- 3° umusoro ku nyungu z'ubukode.

UMUTWE WA III: UMUSORO KU MUTUNGO UTIMUKANWA

Icyiciro cya mbere: Umutungo usohesha

Ingingo ya 6: Ishingiro ry'umusoro ku mutungo utimukanwa

Umusoro ku mutungo utimukanwa wakwa ku bintu bikurikira:

- 1° agaciro k'ubutaka ku isoko;
- 2° agaciro ku isoko k'inyubako n'ibindi byose bizongerera ubwiza n'agaciro byanditse mu kigo gishinzwe kubika impapuro mpamo z'ubutaka kandi nyir'ubwite yaherewe

10° all other fees and penalties that may be collected by decentralized entities according to any other Rwandan law.

All revenue projections of decentralized entities shall be included in their annual budget.

Article 5: Local taxes

Taxes which are assessed and collected by decentralized entities are the following:

- 1° fixed asset tax;
- 2° trading license tax;
- 3° rental income tax.

CHAPTER III: FIXED ASSET TAX

Section One: Taxable asset

Article 6: Fixed asset tax base

Fixed asset tax shall be levied on the following:

- 1° the market value of parcels of land;
- 2° the market value of buildings and all improvements thereto registered with the Land Registration Center and for which the owner has obtained a title deed from the time

10° toutes les autres taxes et amendes qui peuvent être perçues par les entités décentralisées conformément à toute autre législation rwandaise.

Toutes les prévisions de recettes des entités décentralisées doivent être incorporées dans leur budget annuel.

Article 5: Impôts locaux

Les impôts qui sont calculés et collectés par les entités décentralisées sont les suivants :

- 1° l'impôt sur les biens immobiliers ;
- 2° le droit de patente;
- 3° l'impôt sur le revenu locatif.

CHAPITRE III: IMPOT SUR LES BIENS IMMOBILIERS

Section première: Biens imposables

Article 6: Assiette de l'impôt sur les biens immobiliers

L'impôt sur les biens immobiliers est perçu sur ce qui suit:

- 1° la valeur marchande des terrains ;
- 2° la valeur marchande des immeubles et toutes les améliorations y apportées enregistrées au Centre de conservation des titres fonciers et pour lesquels le propriétaire a obtenu un titre

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

impapuro mpamo, kuva igihe inzu ituwemo cyangwa ikorerwamo ibindi bikorwa;	the building is inhabited or used for other activities;	de propriété depuis que l'immeuble est habité ou utilisé pour d'autres activités;
3° agaciro k'ubutaka bucururwamo kariyeri;	3° the value of land exploited for quarry purposes;	3° la valeur des terrains exploités à des fins de carrière;
4° agaciro ku isoko k'uburagizwe bwo gukoresha umutungo utimukanwa ufite impapurompamo.	4° the market value of a usufruct with a title deed.	4° la valeur marchande d'un usufruit avec un titre de propriété.

Itariki y'igenagaciro ni iya mbere Mutarama mu mwaka wa mbere w'isoresha mu cyiciro cy'isuzuma cy'imyaka ine (4) kandi imitungo yose itimukanwa igomba kugenerwa agaciro ndetse iyo mitungo ikaba ishobora kongera kugenerwa agaciro mu gihe icyiciro cy'isuzuma kitararangira, hakukirijwe iyo tariki.

The date of valuation is January 1st of the first income taxable year in a four (4) -yearly assessment cycle and all fixed assets must be valued and, may be reassessed before the end of the duration of the relevant assessment cycle, with reference to that date.

La date d'évaluation est le 1^{er} janvier de la première année de revenu imposable du cycle d'évaluation de quatre (4) ans et toutes les propriétés doivent être évaluées et, le cas échéant, réévaluées avant la fin de la durée du cycle d'évaluation correspondant, en référence à cette date.

Ingingo ya 7: Inshingano z'abasoreshwa

Umusoro ku mutungo utimukanwa ubarwa kandi ugatangwa na nyir'ubwite cyangwa umuntu ufatwa nka nyir'ubwite.

Article 7: Obligations for taxpayers

The fixed asset tax shall be assessed and paid by the owner or deemed owner.

Article 7: Obligations des contribuables

L'impôt sur les biens immobiliers est évalué et versé par le propriétaire ou le propriétaire présumé.

Abantu bakurikira bafatwa nka ba nyiri ubwite ku byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko:

For the purposes of the application of this Law, the following persons shall be deemed to be owners:

Aux fins de l'application de la présente loi, les personnes suivantes sont présumées être les propriétaires:

- 1° nyir'ubwitirirwe w'umutungo utimukanwa iyo impapuro mpamo za nyiri ubwite zitaramwandikwaho;
- 2° umuntu utuye cyangwa ukoresha umutungo mu gihe kigera nibura ku myaka ibiri (2) nkaho ari nyiri uwo mutungo utimukanwa,

- 1° the holder of a fixed asset where the title deed has not yet been registered in the name of the owner;
- 2° a person who occupies or deals with an asset for a period of at least two (2) years as if he/she is the owner and as long as the

- 1° le titulaire d'un bien immobilier lorsque le titre de propriété n'a pas encore été enregistré au nom du propriétaire;
- 2° une personne qui occupe ou s'occupe d'un bien pour une période d'au moins deux (2) ans comme s'il en était le propriétaire et

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

igihe cyose umwironoro wa nyir'ubwite wemewe n'amategeko utaramenyekana;	identity of the legally recognized owner of such asset is not known;	aussi longtemps que l'identité du propriétaire légalement reconnu de ce bien n'est pas connue;
3° uwatumwe, uhagarariye nyiri ubwite uba mu mahanga;	3° a proxy who represents an owner who lives abroad;	3° une personne munie d'une procuration qui représente un propriétaire qui vit à l'étranger;
4° nyir'uburagizwe.	4° a usufructuary.	4° l'usufruitier.
Nyir'umutungo utimukanwa uba mu mahanga ashobora kugira umuhagarariye mu Rwanda. Uwo umuhagarariye agomba kuzuzwa inshingano iri tegeko risaba nyir'ubwite kuzuzwa. Kudahagararirwa neza n'uhagarariye undi bifatwako kudahagararirwa neza bikozwe na nyir'ubwite.	The owner of a fixed asset who lives abroad may have a proxy in Rwanda. The proxy shall have to fulfil all obligations this Law requires from the owner. Misrepresentation by a proxy is deemed to be a misrepresentation by the owner.	Le propriétaire d'un bien immobilier qui vit à l'étranger peut désigner un mandataire au Rwanda. Le mandataire doit remplir toutes les obligations que la présente loi impose au propriétaire. Toute assertion inexacte d'un mandataire est réputée avoir été faite par le propriétaire lui-même.
Inshingano yo gutanga umusoro ntirangirana cyangwa ngo ikererezwe n'uko nyiri umutungo utimukanwa yabuze atagennye umuhagararira cyangwa undi muntu ucunga uwo mutungo utimukanwa mu izina rye. Iyo intambwe zose zumvikana zo gushakisha no kumenya aho nyiri umutungo utimukanwa aherereye zakozwe, urukiko rubifitiye ububasha rugafata icyemezo ko uwo nyiri umutungo utimukanwa adashobora kuboneka, wegurirwa urwego rw'ibanze uwo mutungo ubarizwamo hakurikijwe itegeko rigena imicungire y'imitungo itimukanwa itagira beneyo.	Tax liability shall not be terminated or deferred by the disappearance of an owner of a fixed asset, where that owner has disappeared without leaving behind a proxy or other person to manage that asset on his or her behalf. If, after all reasonable steps have been taken to locate the owner, a competent court has ruled that the owner of that fixed asset cannot be found, the asset shall be forfeited to the decentralized entity where it is located in accordance with the law relating to management of abandoned property.	L'obligation fiscale n'est ni levée ni reportée du fait de la disparition du propriétaire d'un bien immobilier, lorsque ce propriétaire a disparu sans désigner un mandataire ou toute autre personne chargée de gérer ce bien en son nom. Si, après que toutes les démarches raisonnables ont été entreprises pour localiser le propriétaire, une juridiction compétente a décidé que le propriétaire de ce bien immobilier ne peut être retrouvé, le bien en question est attribué à l'entité décentralisée de la juridiction dans laquelle se trouve ledit bien, conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés.

Ingingo ya 8: Uburagizwe

Iyo umuntu yaragijwe ikibanza, inyubako

Article 8: Usufruct

When a person has a usufruct on a parcel of land, a

Article 8: Usufruit

Lorsqu'une personne a un usufruit sur un terrain,

cyangwa ibindi byayikozweho biyongerera agaciro, uwahawe ubwo buragizwe niwe ufatwanka nyirubwite. Inshingano y'uwaragijwe yo kwishyura umusoro itangira ku itariki ubwo buragizwe bwatangiriyeho.

Ingingo ya 9: Umutungo utimukanwa uhuriweho

Iyo umutungo utimukanwa uhuriweho na ba nyirawo barenze umwe (1), abo bawuhuriyeho bagena kandi bagaha uburenganzira umwe muri bo, cyangwa undi muntu kugira ngo abahagararire bose nk'itsinda.

Iyo abahuriye ku mutungo batagennye umwe muri bo cyangwa undi muntu ubahagararira bose nk'itsinda, urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo guhitamo umwe mu bahuriye kuri uwo mutungo utimukanwa akaba ariwe uhagararira abandi bose bawuhuriyeho nk'itsinda. Uwo muntu ubahagarariye agomba kurangiza inshingano zose z'abahuriye kuri uwo mutungo bose nkuko biteganywa n'iri tegeko.

Icyiciro cya 2: Igena n'itangwa ry'umusoro

Ingingo ya 10: Igena rikozwe n'umusoreshwa ubwe

Buri musoreshwa wese agomba guha urwego rw'ibanze bireba umutungo ubarizwamo, imenyeshya ry'umusoro akoresheje urupapuro rwuzuzwa rwabigenewe rutangwa n'urwo rwego rw'ibanze bitarenze itariki ya 31 Werurwe mu mwaka wa mbere w'isoresha.

building or improvements thereto, the holder of such a right shall be deemed to be the owner. The tax liability for the usufructuary shall start from the date of commencement of the usufruct.

Article 9: Co-ownership of fixed asset

When a fixed asset is owned by more than one (1) co-owner, the co-owners shall appoint and authorize one of them or any other person as a proxy to represent them collectively as a group.

When co-owners have not appointed a co-owner or a proxy to represent them collectively as a group, the decentralized entity shall reserve the right to select any of them as a proxy for all the co-owners as a group. The proxy thus appointed must fulfill all the obligations on behalf of all the co-owners in accordance with this Law.

Section 2: Tax assessment and payment

Article 10: Self-assessment

Every taxpayer must, not later than March 31st in the first tax year, shall file a tax declaration to the decentralized entity where the asset is located by using the official form provided by that decentralized entity.

un immeuble ou sur les améliorations y apportées, le titulaire de ce droit est considéré comme étant le propriétaire. L'obligation fiscale de l'usufruitier commence à partir de la date de l'usufruit.

Article 9: Copropriété d'un bien immobilier

Lorsqu'un bien immobilier appartient à plusieurs copropriétaires, ceux-ci désignent et autorisent l'un d'entre eux ou une autre personne, comme mandataire, pour les représenter collectivement comme un groupe.

Lorsque les copropriétaires n'ont pas désigné l'un d'entre eux ou un mandataire pour les représenter collectivement comme un groupe, l'entité décentralisée se réserve le droit de choisir l'un d'entre eux comme mandataire de tous les copropriétaires comme un groupe. Le mandataire ainsi désigné doit remplir toutes les obligations prévues par la présente loi, au nom de tous les copropriétaires.

Section 2: Evaluation et paiement de l'impôt

Article 10: Auto-évaluation

Au plus tard le 31 mars de la première année d'imposition, tout contribuable doit envoyer sa déclaration de l'impôt à l'entité décentralisée de la juridiction dans laquelle se trouve le bien en utilisant le formulaire officiel fourni par l'entité décentralisée.

Ingingo ya 11: Imenyeshya ry'umusoro ku mutungo utimukanwa

Inzego z'ibanze zitanga impapuro z'imenyeshya ry'umusoro zuzuzwa bitarenze itariki ya 31 Mutarama buri mwaka no ku itariki ya 31 Mutarama mu myaka ikurikira ivugururwa rusange nk'uko biteganywa n'ingingo ya 15 y'iri tegeko.

Imenyeshya ry'umusoro rigomba gushyirwaho umukono n'umusoreshwa ubwe, umuhagarariye cyangwa uwawuragijwe hanyuma rikoherezwa urwego rw'ibanze rw'aho uwo mutungo ubarizwa.

Kutabona urupapuro rumenyesherezwaho umusoro ku mutungo utimukanwa ntibivanaho inshingano y'umusoreshwa yo gusora.

Ingingo ya 12: Gukererwa gutanga imenyeshya ry'umusoro cyangwa gutanga imenyeshya rituzuye cyangwa ririmo urujijo

Uretse kwaka umubare nyawo w'umusoro ugomba gutangwa, urwego rw'ibanze bireba rwaka ihazabu itarenze 40% by'umusoro ugomba gutangwa iyo:

- 1° urupapuro rumenyeshya umusoro ku mutungo utimukanwa rutatanze;
- 2° urupapuro rumenyeshya umusoro k'umutungo utimukanwa rutanzwe igihe cyararenze;
- 3° urupapuro rumenyeshya umusoro k'umutungo utimukanwa rutuzuye, hari byinshi biburamo;

Article 11: Fixed asset tax declaration

Decentralized entities shall make available tax declaration forms no later than the January 31st of every year and on January 31st of the years which follow general revisions as provided for in Article 15 of this Law.

The tax declaration shall be signed personally by the taxpayer, his/her proxy or the usufructuary and thereafter transmitted to the decentralized entity where the asset is located.

Non-receipt of a fixed asset tax declaration form shall not relieve the taxpayer of his/her obligation to pay the tax.

Article 12: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration

Apart from collecting the actual amount of the tax due, the decentralized entity shall levy a fine not exceeding 40% of the tax due where:

- 1° the fixed asset tax declaration form is not submitted;
- 2° the fixed asset tax declaration form is submitted late;
- 3° the fixed asset tax declaration form is substantially incomplete;

Article 11: Déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers

Les entités décentralisées apprêtent les formulaires de déclaration de l'impôt au plus tard le 31 janvier de chaque année et le 31 janvier des années suivant les révisions générales telles que prévues à l'article 15 de la présente loi.

La déclaration de l'impôt doit être signée par le contribuable lui-même, son mandataire ou l'usufruitier et ensuite envoyée à l'entité décentralisée où se trouve le bien concerné.

La non-réception du formulaire de déclaration de l'impôt sur le bien immobilier n'exonère pas le contribuable de son obligation de payer l'impôt.

Article 12: Soumission tardive ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt

Hormis la collecte du montant principal de l'impôt dû, l'entité décentralisée prélève une amende n'excédant pas 40% de l'impôt dû, lorsque :

- 1° le formulaire de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers n'est pas présenté;
- 2° le formulaire de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers est présenté avec retard;
- 3° le formulaire de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers est fondamentalement incomplet;

4° urupapuro rumenyeshya umusoro k'umutungo utimukanwa rurimo amakosa cyangwa rurimo amakuru y'uburiganya hagamijwe kwirengagiza inshingano yo gutanga umusoro.

4° the fixed asset tax declaration form contains incorrect or fraudulent information with an intent to evade tax.

4° le formulaire de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers contient des informations erronées ou frauduleuses avec intention de fraude fiscale.

Ingingo ya 13: Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikorwa n'urwego rw'ibanze

Urupapuro rumenyeshya umusoro rwongera gusuzumwa n'urwego rw'ibanze mu gihe cy'amezi atandatu (6) guhera ku itariki ya mbere Mata mu mwaka imenyeshya ry'umusoro ryatanzwe. Iyo imenyeshya ry'umusoro ryatanzwe bitinze, igihe cy'amezi atandatu (6) gitangira kubara guhera ku itariki urwego rw'ibanze bireba ruboneye iryo menyeshya. Kongera gusuzuma bishingira ku miterere y'umutungo utimukanwa n'uko uhagaze muri rusange, aho uherereye n'icyo ukoreshwa cyangwa agace ukoreshwamo.

Article 13: Review and re-assessment of tax by the decentralized entity

The tax declaration shall be reviewed by the decentralized entity within a period of six (6) months starting from April 1st of the year the tax declaration was filed. If the tax declaration was filed late, the six (6) months period shall start on the date the concerned decentralized entity receives it. The review shall be based on the nature and general state of the fixed asset, its location and its actual or zoned use.

Article 13: Révision et réévaluation de l'impôt par l'entité décentralisée

L'entité décentralisée effectue une révision de la déclaration de l'impôt dans un délai de six (6) mois à partir du 1^{er} avril de l'année au cours de laquelle la déclaration a été soumise. Si la déclaration a été présentée tardivement, la période de six (6) mois commence à la date à laquelle l'entité décentralisée concernée l'a reçue. La révision est effectuée sur base de la nature et de l'état général du bien immobilier, de son emplacement et de son utilisation véritable ou réservée.

Ingingo ya 14: Ibaruwa imenyeshya umusoro nyakuri ugomba gutangwa

Ibaruwa imenyeshya uwo musoro igomba kuba irimo nibura ibi bikurikira:

- 1° uburyo bwo kubara ishingiro ry'umusoro;
- 2° imibare igaragaza uburyo agaciro k'uwo mutungo utimukanwa kabazwe;
- 3° inyandiko yerekana uburyo umusoro wabazwe mu mafaranga y'u Rwanda;

Article 14: Tax assessment notice

The tax assessment notice shall contain at least the following details:

- 1° tax base calculation outline;
- 2° calculation of the market value of the concerned fixed asset;
- 3° calculation of the tax in Rwandan francs;

Article 14: Note d'imposition

La note d'imposition doit comprendre au moins les détails suivants:

- 1° le schéma de calcul de l'assiette fiscale;
- 2° le calcul de la valeur du bien immobilier concerné;
- 3° le calcul de l'impôt en francs rwandais;

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

4° amazina ya nyir'ubwite cyangwa y'umuhagarariye ;	4° names of the owner or his/her proxy;	4° les noms du propriétaire ou de son mandataire;
5° aho nyirubwite, umuhagarariye cyangwa uwaragijwe umutungo abarizwa;	5° address of the owner, the proxy or the usufructuary;	5° l'adresse du propriétaire, de son mandataire ou de l'usufruitier ;
6° itariki umusoro ugomba gutangirwaho;	6° the due date for the tax payment;	6° la date pour le paiement de l'impôt;
7° uburyo bwo kwishyura;	7° mode of payment;	7° le mode de paiement;
8° ingaruka yo gukererera kwishyura cyangwa kutishyura umusoro;	8° consequences of late payment or non-payment;	8° les conséquences du paiement tardif ou du non paiement;
9° kwibutsa uburenganzira bw'umusoreshwa bwo gutakamba no kujurira.	9° a reference to the taxpayer's right to complain and appeal.	9° une référence au droit de réclamation et de recours du contribuable.

Icyiciro cya 3: Ivugurura rusange

Ingingo ya 15: Ibihe byo gusuzuma n'ivugurura rusange

Mu ntangiriro y'igihe cy'isuzuma rya kabiri ritangira nyuma y'imyaka ine (4) na buri gihe cy'isuzuma rikurikiraho, hakorwa irindi vugurura rusange ry'agaciro ku isoko hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 10, iya 11, iya 12, iya 13 n'ya 14 ziri tegeko.

Imenyeshya rishya ry'umusoro k'umutungo utimukanwa rigomba koherezwa bitarenze itariki ya 31 Werurwe mu mwaka wa mbere wa buri cyiciro cy'igenwa ry'umusoro.

Umusoro mushya ubazwe n'umusoreshwa ubwe ugomba gutangwa mu myaka ine (4) bitabaye ngombwa gutanga irindi menyeshya ry'umusoro cyangwa ibaruwa isoresha.

Section 3: General revision

Article 15: Assessment cycles and general revision

In the beginning of the second assessment cycle which commences after four (4) years and in every consecutive assessment cycle, a new general revision of market value shall take place in accordance with Articles 10, 11, 12, 13 and 14 of this Law.

A new fixed asset tax declaration shall be filed by not later than March 31st of the first year of each tax assessment cycle.

The new self-assessed tax amount must be paid for four (4) consecutive years without filing a new tax declaration or assessment notice.

Section 3: Révision générale

Article 15: Cycles d'évaluation et révision générale

Au début du deuxième cycle d'évaluation qui commence après quatre (4) ans et au cours de tout cycle d'évaluation consécutif, une nouvelle révision générale de la valeur marchande doit être effectuée conformément aux articles 10, 11, 12, 13 et 14 de la présente loi.

Une nouvelle déclaration de l'impôt sur le bien immobilier doit être envoyée au plus tard le 31 mars de la première année de chaque cycle d'évaluation de l'impôt.

Le nouveau montant de l'impôt calculé par le contribuable lui-même doit être payé pour quatre (4) années consécutives sans qu'il soit nécessaire d'envoyer une nouvelle déclaration de l'impôt ou une note d'imposition.

Ingingo ya 16: Iyongeragaciro n'itakazagaciro

Iyo, kubera ibihindutse ku mutungo utimukanwa, agaciro kawo kiyongeye cyangwa kakagabanuka ku gipimo kiri hejuru ya 20% mu cyiciro cy'igenwa ry'umusoro, umusoreshwa aha imenyeshya ry'umusoro rishya urwego rw'ibanze uwo mutungo ubarizwamo kandi agatanga n'ibisobanuro byose bijyana n'uwo mutungo utimukanwa mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) agaciro k'uwo mutungo utimukanwa kamaze guhinduka.

Rukimara kubona imenyeshya ry'umusoro rishya, urwego rw'ibanze bireba rusuzuma iryo menyeshya rishya, byaba ngombwa, rukagena umusoro mushya nk'uko biteganyijwe mu ingingo ya 13 y'iri tegeko.

Impamvu zituma agaciro k'umutungo utimukanwa kiyongera, ni nko kuvugurura inzu cyangwa kongeraho andi magorofa, kuyisana muri rusange cyangwa kuyagura no kuyongerera ubwiza. Impamvu zituma agaciro k'umutungo utimukanwa kagabanuka, ni nko guseniyuka kw'inzu cyangwa kw'igice cyayo kubera ibiza. Guhindagurika muri rusange kw'agaciro ku isoko k'umutungo utimukanwa hagati y'ibyciro bibiri by'igenwa ry'umusoro ntibiba impamvu yo kugena agaciro k'umutungo utimukanwa bundi bushya.

Article 16: Appreciation and depreciation

If, due to changes to a fixed asset, the value of that asset increases or decreases by more than twenty percent (20%) within an assessment cycle, the taxpayer shall submit a new tax declaration to the decentralized entity where that asset is located with all details thereof within a period of one (1) month after the value has so changed.

Upon receipt of the tax declaration, the decentralized entity shall review the new tax declaration, and where applicable, issue a new assessment as provided for in Article 13 of this Law.

Reasons for an increase in value shall include the upgrading of a building or the adding of additional floors to a building, general renovation or extension or improvement of a building. Reasons for a decrease in value shall include the demolition of a building, in whole or in part, after a natural disaster. A global fluctuation of the market value between two general revisions shall not be a reason for a new assessment.

Article 16: Plus-value et moins-value

Si, suite au changement subi par un bien immobilier, sa valeur augmente ou diminue de plus de vingt pourcent (20%) au cours d'un cycle d'évaluation, le contribuable présente une nouvelle déclaration de l'impôt à l'entité décentralisée où se trouve ce bien immobilier en indiquant tous les détails y relatifs dans une période d'un (1) mois après ce changement de valeur.

Dès réception de cette nouvelle déclaration de l'impôt, l'entité décentralisée effectue une révision de la nouvelle déclaration et, le cas échéant, détermine le nouvel impôt comme prévu à l'article 13 de la présente loi.

Les raisons à la base de l'augmentation de la valeur d'un bien immobilier sont, notamment, la revalorisation d'un immeuble ou l'ajout d'autres niveaux à un immeuble, la réhabilitation générale, l'extension et l'amélioration de l'immeuble. Les raisons à la base de la diminution de la valeur sont, notamment, la démolition d'un immeuble en tout ou en partie suite à une catastrophe naturelle. Une fluctuation globale de la valeur marchande entre deux révisions générales ne justifie pas une nouvelle évaluation.

Icyiro cya 4: Igena ry'agaciro, isonerwa n'ibipimo by'umusoro ku mutungo utimukanwa

Ingingo ya 17: Igena ry'agaciro ku mutungo utimukanwa

Nk'uko byavuzwe mu ngingo ya 6 y'iri tegeko, ishingiye ry'umusoro ku mutungo yose itimukanwa ni agaciro ku isoko k'uwo mutungo utimukanwa. Iyo umutungo utimukanwa ugizwe n'ikibanza kirimo ubusa, agaciro kacyo ku isoko ni agaciro ka metero kare imwe gukuba ubunini bw'icyo kibanza. Iyo umutungo utimukanwa ugizwe n'ikibanza ndetse n'inyubako n'ibindi bintu byahakozwe mu rwego rwo kucyongerera ubwiza, agaciro gakubiye hamwe k'iyo nyubako n'ibindi byayikozweho byose niko kaba agaciro ku isoko k'uwo mutungo utimukanwa.

Iyo ikibanza, inyubako, ibyakozwe ku nzu mu rwego rwo kucyongerera ubwiza, uburagizwe bwaguzwe igiciro ni cyo gishingirwaho mu kubara umusoro, keretse iyo bigaragara, ku buryo budasubirwaho, ko icyo giciro kiri hasi cyane ugereranyije n'agaciro ku isoko k'uwo mutungo utimukanwa. Agaciro gasoreshwa kagomba kuzamurwa kakagezwa ku gihumbi gikurikira cy'amafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 18: Isonerwa ry'umusoro

Imitungo itimukanwa ikurikira isonewe umusoro ku mutungo utimukanwa :

Section 4: Valuation, exemption and fixed asset tax rates

Article 17: Valuation of fixed asset

As mentioned in Article 6 of this Law, the fixed asset tax base is the market value of such fixed asset. If the fixed asset constitutes a parcel of land that is not built, the market value shall constitute a per square meter value times the size of that parcel of land. Where the fixed asset consists of a parcel of land and a building and improvements, the aggregate value of the land, the building and improvements constitute the market value of such fixed asset.

Where a parcel of land, building, improvement and usufruct have been purchased, the purchase price shall be taken as the tax base, unless it is patently clear that the purchase price is below the market value. The taxable value should be rounded up to the next full one thousand Rwandan francs.

Article 18: Tax exemption

The following fixed assets shall be exempted from the fixed asset tax:

Section 4: Détermination de la valeur, exonération et taux de l'impôt sur les biens immobiliers

Article 17: Détermination de la valeur du bien immobilier

Comme il est indiqué à l'article 6 de la présente loi, l'assiette de l'impôt sur les biens immobiliers est la valeur marchande des biens concernés. Si le bien immobilier est constitué d'une parcelle de terrain non construite, la valeur marchande équivaut à la valeur d'un mètre carré multiplié par la taille de la parcelle. Lorsque le bien immobilier est constitué d'un terrain, d'un bâtiment et de leurs améliorations, la valeur totale du terrain, du bâtiment et des améliorations est considérée comme la valeur marchande de ce bien immobilier.

Lorsqu'une parcelle de terrain, un bâtiment, ses améliorations et l'usufruit, ont été achetés, le prix d'achat est considéré comme l'assiette de l'impôt à moins qu'il soit manifestement évident que le prix d'achat est inférieur à la valeur marchande. La valeur taxable doit être arrondie au chiffre entier suivant de mille francs rwandais.

Article 18: Exonération d'impôt

Les biens immobiliers suivants sont exonérés de l'impôt sur les biens immobiliers :

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

- | | | |
|---|---|---|
| 1° imitungo itimukanwa ikorerwamo gusa ibikorwa by'ubuvuzi, cyangwa byo kwita ku bantu batishoboye, ndetse n'imitungo itimukanwa ikorerwamo ibikorwa by'uburezi cyangwa siporo kandi ntihagire igikorwa kihakorerwa kigamije kubyara inyungu; | 1° fixed assets used exclusively for medical purposes, or caring for vulnerable groups, and those meant for educational and sporting activities, where no profit-making activity takes place; | 1° les biens immobiliers utilisés exclusivement à des fins médicales, ou s'occupant des groupes vulnérables et ceux destinés à l'éducation et à des activités sportives lorsqu'aucune activité lucrative n'y est exercée; |
| 2° imitungo itimukanwa igamije gusa gukorerwamo ibikorwa by'ubushakashatsi bitagamije kubyara inyungu; | 2° fixed assets exclusively intended for research activities which are not meant for profit-making; | 2° les biens immobiliers destinés exclusivement aux activités de recherche qui n'ont aucun caractère lucratif; |
| 3° mitungo itimukanwa ya Leta, iy'Intara, iy'inzego z'ibanze ndetse n'ibigo bya Leta, keretse iyo iyo mitungo ikorerwamo ibikorwa bigamije kubyara inyungu; | 3° fixed assets belonging to the Government, Provinces, decentralized entities, as well as public institutions except where they are used for profit-making activities; | 3° les biens immobiliers appartenant au Gouvernement, aux Provinces et aux entités décentralisées ainsi qu'aux établissements publics sauf si des activités lucratives y sont exercées ; |
| 4° imitungo itimukanwa ikorerwamo mbere na mbere ibikorwa bijyanye n'iyobokamana ku buryo bwemewe n'amategeko, keretse imitungo itimukanwa ikorerwamo ibikorwa bigamije kubyara inyungu; | 4° fixed assets used primarily for religious activities in accordance with the laws with exception of those fixed assets used for profit-making activities; | 4° les biens immobiliers essentiellement utilisés pour effectuer des activités religieuses conformément aux lois, à l'exception des biens immobiliers utilisés pour exercer des activités lucratives; |
| 5° imitungo itimukanwa ikorerwamo mbere na mbere ibikorwa by'ubutabazi nk'uko bigenwa na Minisitiri ufite Imibereho myiza y'abaturage mu nshingano ze; | 5° fixed assets used primarily for charitable activities as determined by the Minister in charge Social Affairs; | 5° les biens immobiliers essentiellement utilisés pour effectuer des activités caritatives telles que définies par le Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions; |
| 6° imitungo itimukanwa itunzwe n'ambasade zihagarariye ibihugu by'amahanga mu Rwanda iyo ibyo bihugu bihagarariwe bitaka umusoro ku mutungo utimukanwa w'ambasade z'u Rwanda mu mahanga; | 6° fixed assets belonging to foreign diplomatic missions in Rwanda if their countries do not levy tax on fixed assets of Rwanda's Diplomatic Missions; | 6° les biens immobiliers appartenant aux missions diplomatiques étrangères au Rwanda si leurs pays ne perçoivent pas d'impôt sur les biens immobiliers des ambassades du Rwanda à l'étranger; |
| 7° ubutaka bukorerwaho ibikorwa by'ubuhinzi, | 7° land in use for agriculture, livestock or | 7° les terrains utilisés pour des activités |

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

ubworozi cyangwa buteyeho amashyamba, iyo umusorashwa afite ubutaka butageze kuri hegitari ebyiri (2). Iyo afite ubutaka burengeje hegitari ebyiri (2), hegitari ebyiri (2) za mbere zisonerwa umusoro hanyuma umusoro ukabarwa gusa ku butaka burenzeho;

forestry, if the taxpayer owns less than two (2) hectares. If he/she owns more than two (2) hectares, the first two (2) hectares shall be exempt and tax shall be levied only on the excess land;

agricoles ou d'élevage ou occupés par des forêts, si le contribuable possède moins de deux (2) hectares. Si le contribuable a plus de deux (2) hectares, les deux (2) premiers hectares sont exonérés d'impôt et l'impôt est calculé uniquement pour les terrains excédentaires;

8° imitungo itimukanwa n'uburagizwe bikoreshwa mbere na mbere nk'inzu yo kubamo, iyo agaciro yahawe katarengeje miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda. Iyo agaciro yahawe kari hejuru ya miliyoni eshatu (Frw 3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda, agaciro karenzeho niko konyine gasoreshwa.

8° fixed assets and usufructs used primarily for residential purposes, if the assessed value does not exceed three million (3,000,000) Rwandan francs. If the assessed value exceeds such an amount, only the excess value shall be taxed.

8° les biens immobiliers et les usufruits utilisés essentiellement comme une maison d'habitation, si la valeur estimée ne dépasse pas trois millions (3.000.000) de francs rwandais. Si la valeur estimée excède ce montant, seul l'excédent est sujet à l'imposition.

Ingingo ya 19: Igipimo cy'ibanze cy'umusoro

Article 19: Tax rate

Article 19: Taux d'imposition

Igipimo cy'umusoro gishyizwe kuri rimwe ku gihumbi (1/1000) cy'agaciro gasoreshwa ku mwaka.

The tax rate is fixed at a thousandth (1/1000) of the taxable value per year.

Le taux d'imposition est fixé à un millième (1/1000) de la valeur imposable par an.

Igipimo cy'umusoro ku butaka bucukurwamo kariyeri gishyizwe kuri rimwe ku gihumbi (1/1000) cy'agaciro gasoreshwa ku mwaka.

The tax rate for lands exploited for quarry purposes is fixed at a thousandth (1/1000) of the taxable value per year.

Le taux d'imposition pour les terrains exploités à des fins de carrière est fixé à un millième (1/1000) de la valeur imposable par an.

Icyiciro cya 5: Kunenga agaciro kabazwe no kukajuririra

Section 5: Objection and appeal against the calculated value

Section 5: Objection et recours contre la valeur calculée

Ingingo ya 20: Kunenga agaciro

Article 20: Objection to a calculated value

Article 20: Objection contre la valeur calculée

Umusorashwa cyangwa umuhagarariye cyangwa uwaragijwe umutungo ashobora kwandikira urwego rw'ibanze umutungo we utimukanwa ubarizwamo anenga uburyo agaciro ku isoko

The taxpayer, his/her proxy or the usufructuary may file an objection in writing to the decentralized entity where his/her asset is located disputing the calculated market value as stated in

Le contribuable, son mandataire ou l'usufruitier peut envoyer une objection écrite à l'entité décentralisée où se trouve son bien immobilier en contestant la valeur marchande calculée comme

kabazwe nuko kagenwe mu ibaruwa isoresha mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) nyuma yo kubona iyo baruwa. Kugira ngo uko kunenga kugire agaciro, kugomba kuba kwanditse, gufite ishingiro, gusobanuye neza kandi kuriho umukono w'umusoreshwa, uw'umuhagarariye cyangwa uw'ugarajwe umutungo utimukanwa.

Mu gihe cy'amezi abiri (2) nyuma yo kwakira ibaruwa inenga imibarire y'umusoro, urwego rw'ibanze bireba rugomba kumenyekanisha icyemezo cyarwo. Iyo rusanze uko kunenga gufite ishingiro, urwego rw'ibanze bireba rugomba kwishyura amafaranga y'ikirenga yatanze k'umusoro hiyongereyeho n'inyungu, hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 23 y'iri tegeko mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) nyuma yo kumenyekanisha icyemezo rwafashe. Iyo urwego rw'ibanze bireba rutamenyekanishije icyemezo cyarwo mu gihe cy'amezi abiri (2), kunenga kwagarajwe n'umusoreshwa gufatwa nk'ukuri.

Ingingo ya 21: Kuregera urukiko rubifitiye ububasha

Iyo umusoreshwa atishimiye icyemezo cyafashwe n'urwego rw'ibanze bireba, ashobora kuregera icyo cyemezo imbere y'urukiko rubifitiye ububasha.

Iyo ikirego cy'umusoreshwa cyemewe n'urukiko rubifitiye ububasha, rukemeza ko yarenganye, urwego rw'ibanze bireba rugomba kwishyura amafaranga y'ikirenga yatanze k'umusoro mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) nyuma y'ifatwa

the tax assessment notice within one (1) month after receipt thereof. For an objection to be considered, it must be in writing, justified, clear and signed by the taxpayer, his/her proxy or the usufructuary.

Within a period of two (2) months after receiving the letter of objection, the concerned decentralized entity must notify its decision. If it is satisfied that the objection was justified, the concerned decentralized entity must pay back the overpaid tax with interest in accordance with the provision of Article 23 of this Law within one (1) month after notifying the decision. If the decentralized entity does not notify its decision within two (2) months, the objection of the taxpayer shall be deemed to be founded.

Article 21: Appeal before a competent court

If the taxpayer is not satisfied with the decision of the decentralized entity, he/she can lodge an appeal with the competent court.

If the court finds that the appeal of the taxpayer is justified and the decision was unfairly imposed against him/her, the concerned decentralized entity must pay back the overpaid tax within one (1) month after the decision has been taken. Interests

stipulé dans la note d'imposition dans une période d'un (1) mois après réception de ladite note. Pour être valable, une objection doit être faite par écrit, fondée, claire et doit porter la signature du contribuable, de son mandataire ou de l'usufruitier.

Dans une période de deux (2) mois après réception de la lettre d'objection contre le calcul de l'impôt, l'entité décentralisée concernée doit faire connaître sa décision. Si elle constate que la réclamation est fondée, l'entité décentralisée concernée doit rembourser l'impôt payé en trop ainsi que les intérêts conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente loi dans un délai d'un (1) mois suivant la notification de sa décision. Si l'entité décentralisée ne fait pas connaître sa décision dans un délai de deux (2) mois, l'objection du contribuable est réputée fondée.

Article 21: Recours devant une juridiction compétente

Si le contribuable n'est pas satisfait de la décision de l'entité décentralisée concernée, il peut introduire devant une juridiction compétente un recours contre cette décision.

Si la juridiction constate que le recours du contribuable est fondé et que la décision lui a été imposée injustement, l'entité décentralisée concernée doit rembourser l'impôt payé en trop dans une période d'un (1) mois après la prise de

ry'icyo cyemezo. Inyungu igomba guhabwa umusoroshwa nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 23 y'iri tegeko.

Icyiciro cya 6: Uburyo bwo kwishyura umusoro

Ingingo ya 22: Kwishyura umusoro

Umusoro, nk'uko wabazwe n'umusoroshwa ugomba guhabwa urwego rw'ibanze umutungo utimukanwa urimo bitarenze ku itariki ya 31 Werurwe mu mwaka w'isoresha. Igihe cyose hatarabaho ivugururwa rusange ry'umusoro rikozwe cyangwa nta baruwa isoresha umusoro mushya itanzwe n'urwego rw'ibanze bireba, umusoro utangwa n'umusoroshwa buri mwaka, ukomeza kuba umwe mu myaka ine (4) y'isoresha.

Umusoro umusoroshwa yibariye ubwe ugomba gutangwa bitarenze itariki ya 31 Werurwe, kabone n'iyo ivugururwa ry'umusoro k'umutungo utimukanwa cyangwa imenyeshya ry'umusoro k'umutungo utimukanwa byaba bitararangira.

Ingingo ya 23: Itariki umusoro ugomba kwishyurirwaho

Umusoro ugomba kwishyurwa ku itariki ya 31 Werurwe cyangwa mbere yaho mu mwaka w'isoresha. Umusoro w'inyongera ugaragajwe mu ibaruwa isoresha y'urwego rw'ibanze bireba ugomba gutangwa mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) guhera ku munsu umusoroshwa aherewe ibaruwa imumenyeshya umusoro agomba kwishyura.

accrued thereon must be paid to the taxpayer in accordance with the provisions of Article 23 of this Law.

Section 6: Tax payment modalities

Article 22: Tax payment

The tax, as assessed by the taxpayer must be paid to the decentralized entity where the fixed asset is located not later than March 31st of the tax year. As long as there is no general revision or an assessment notice issued by the concerned decentralized entity, the same amount shall be paid annually by the taxpayer for four (4) consecutive tax years.

The self-assessed tax must be paid not later than March 31st, even if the revision of fixed asset tax or fixed asset tax declaration has not yet been concluded.

Article 23: Due date for tax payment

The tax payment must be paid not later than March 31st of the tax year. Additional tax resulting from a tax assessment notice of the concerned decentralized entity shall be paid within one (1) month from the day the tax assessment notice is issued to the taxpayer.

cette décision. Les intérêts y afférents doivent être payés au contribuable conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente loi.

Section 6: Modalités de paiement de l'impôt

Article 22: Paiement de l'impôt

L'impôt tel que calculé par le contribuable doit être payé à l'entité décentralisée où se trouve le bien immobilier au plus tard le 31 mars de l'année d'imposition. Tant que la révision générale n'a pas eu lieu ou qu'une note d'imposition n'a pas été délivrée par l'entité décentralisée concernée, le même montant de l'impôt est payé chaque année par le contribuable pour quatre (4) années d'imposition consécutives.

L'impôt calculé par le contribuable lui-même doit être payé au plus tard le 31 mars, même si la révision de l'impôt sur les biens immobiliers ou de la déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers n'est pas encore terminée.

Article 23: Echéance de paiement de l'impôt

L'impôt doit être payé au plus tard le 31 mars de l'année d'imposition. Le surplus d'impôt résultant de la note d'imposition de l'entité décentralisée concernée doit être payé dans un (1) mois à partir du jour où la note d'imposition est délivrée au contribuable.

Iyo nyir'umutungo utimukanwa, umuhagarariye cyangwa uwawuragijwe yaburiwe irengero kandi akaba yaragiye adasize umuhagararira, inyandiko zimusaba gutanga umusoro zoherezwa mu iposita nibura mu gihe cy'amezi atatu (3) kandi zikamanikwa ku mazu y'ubuyobozi yose mu rwego rw'ibanze umutungo we utimukanwa ubarizwamo. Iyo umusoro ugomba gutangwa utishyuwe mu gihe cyagenwe, urwego rw'ibanze bireba rutangira gukoresha uburyo buteganyijwe n'iri tegeko.

Kunenga uburyo umusoro wabazwe cyangwa kubiregera ntibivanaho inshingano y'umusoreshwa yo kuriha umusoro wabazwe. Iyo umusoreshwa akoresheje uburenganzira bwe bwo kunenga umusoro wabazwe cyangwa kubiregera mu nkiko, umusoro wabazwe wose ugomba gutangwa ku itariki ugomba gutangirwaho ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Iyo kunenga gukozwe n'umusoreshwa gufite ishingiro, umusoro w'ikirenga agomba kuwusubizwa mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) nyuma y'ifatwa ry'icyemezo. Iyo bigenze bityo urwego rw'ibanze bireba rugomba kwishyura umusoreshwa inyungu ku musoro w'ikirenga yatanze hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 24: Guhindura nyir'umutungo utimukanwa no kwishyura umusoro

Iyo imitungo itimukanwa isanzwe iriho cyangwa ikagurwa kuva ku itariki ya mbere Mutarama kugeza ku itariki ya 31 Werurwe, umusoro ku mutungo utimukanwa wishyurwa na

When the owner of a fixed asset, his/her proxy or usufructuary has disappeared without having appointed a proxy, tax collection documents shall be sent through the post office for a period of at least three (3) months and shall be posted in all administrative buildings within the decentralized entity where the fixed asset is located. If the tax due is not paid within the prescribed period, the concerned decentralized entity shall apply procedures provided under this Law.

The objection or appeal against the assessed tax shall not relieve the taxpayer of his/her obligation to pay the tax assessed. When the taxpayer exercises his/her right to object or appeal, the total amount of assessed tax must be paid by the due date provided under Paragraph One of this Article. If the taxpayer's objection is justified, the overpaid tax must be refunded within one (1) month after the decision is made. In this case, the concerned decentralized entity must pay to the taxpayer interests accruing on the overpaid tax in accordance with this Law.

Article 24: Change of ownership of fixed asset and payment of tax

When fixed assets already exist or are purchased from January 1st to March 31st, the fixed asset tax shall be paid by the owner thereof in a single instalment for the entire income taxable year. If

Lorsque le propriétaire d'un bien immeuble, son mandataire ou l'usufruitier a disparu sans avoir désigné un mandataire, les documents de perception de l'impôt sont envoyés par poste pendant une période d'au moins trois (3) mois et affichés à tous les bâtiments administratifs de l'entité décentralisée où se trouve le bien immobilier concerné. Si l'impôt dû n'est pas payé au cours de la période prescrite, l'entité décentralisée concernée applique les procédures prévues par la présente loi.

L'objection ou le recours contre l'impôt calculé ne dispense pas le contribuable de son obligation de payer l'impôt calculé. Lorsque le contribuable exerce son droit de déposer une objection ou d'introduire un recours devant les juridictions, la totalité de l'impôt calculé doit être payé à l'échéance prévue à l'alinéa premier du présent article. Si l'objection du contribuable est fondée, l'impôt payé en trop doit être remboursé dans un délai d'un (1) mois après la prise de la décision. Dans ce cas, l'entité décentralisée concernée doit payer au contribuable les intérêts courus sur l'impôt payé en trop conformément de la présente loi.

Article 24: Changement de propriétaire d'un bien immobilier et paiement de l'impôt

Lorsque les biens immobiliers existent déjà ou font l'objet d'achat entre le 1^{er} janvier et le 31 mars, l'impôt sur les biens immobiliers est payé par le propriétaire en une seule tranche pour toute

nyir' umutungo ingunga imwe mu mwaka wose usoreshwa. Iyo imitungo itimukanwa iguzwe nyuma y'itariki ya 31 Werurwe uwari nyiri umutungo cyangwa ukekwa kuba yari nyiri umutungo agomba gutanga umusoro nk'uko biteganywa n'iri tegeko. Mu gihe ugurishije umutungo utimukanwa atujuje inshingano ze nk'usora, amahazabu n'inyungu z'ubukerererwe bibarwa kandi bikishyurwa na we hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Nta mutungo utimukanwa ushobora kwegurirwa undi muntu urwego rw'ibanze bireba rutabanje gutanga icyemezo kigaragaza ko imisoro yose yamaze kwishyurwa.

Ingingo ya 25: Ihazabu icibwa uwishyuye umusoro igihe cyararenze

Umusoro utishyuriwe igihe ubarwaho inyungu. Igipimo cy'inyungu ni rimwe n'igice ku ijana (1.5%). Inyungu z'ubukerererwe zibarirwa ku kwezi, nta gukomatanya, bahereye ku muni ukurikira uwo umusoro wagombaga kwishyurirwaho kugeza ku muni w'ubwishyu na wo ubariwemo. Buri kwezi gutangiye gufatwa nk'ukwezi kuzuye.

Uretse inyungu igomba kwishyurwa, hagomba no gutangwa inyongera ingana n'icumi ku ijana (10%) by'umusoro ugomba gutangwa. Ariko iyo nyongera ntishobora kurenga amafaranga ibihumbi ijana (Rwf 100.000) y'u Rwanda.

the fixed assets are purchased after March 31st, the former owner or the person deemed to be former owner must pay the tax as provided under this Law. When the person who sells the asset fails to meet his/her obligations as a taxpayer, fines and late interests shall be calculated and paid by him/her in accordance with the provisions of this Law.

No transfer of ownership of fixed asset shall take place without a tax clearance certificate issued by the concerned decentralized entity.

Article 25: Fines for late tax payments

A tax not paid when it is due shall bear interest. The interest rate is fixed at one point five percent (1.5 %). Interest is calculated on a monthly basis, non-compounding, counting from the first day after the tax should have been paid until the day of payment, which is included. Every month started will count for a complete month.

Apart from the interest payable, a surcharge equivalent to ten percent (10 %) of the tax due must be paid. However, such a surcharge shall not exceed an amount of one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

l'année de revenu imposable. Si les biens immobiliers sont achetés après le 31 mars, l'ancien propriétaire ou la personne considérée comme l'ancien propriétaire doit payer l'impôt conformément à la présente loi. Lorsque la personne qui vend le bien immobilier manque à ses obligations en sa qualité de contribuable, les amendes et les intérêts de retard sont calculés et payés par elle conformément aux dispositions de la présente loi.

Aucun transfert de propriété d'un bien immobilier ne peut avoir lieu sans qu'un certificat de non créance fiscale ne soit délivré par l'entité décentralisée concernée.

Article 25: Amendes pour paiement tardif de l'impôt

Un impôt non payé à l'échéance est porteur d'intérêt. Le taux d'intérêts est fixé à un point cinq pour cent (1.5 %). Les intérêts de retard sont calculés mensuellement et non composés, à compter du premier jour qui suit la date à laquelle l'impôt aurait dû être payé jusqu'au jour du paiement inclus. Chaque mois commencé compte pour un mois complet.

Outre l'intérêt payable, un accroissement équivalent à dix pourcent (10 %) de l'impôt dû doit être payé. Toutefois, cet accroissement ne peut pas dépasser cent mille (100,000) francs rwandais.

Ingingo ya 26: Kongera igihe cyo kwishyura umusoro

Iyo umusoreshwa adafite ubushobozi bwo kwishyura umusoro mu gihe gito, biturutse ku mpamvu zihariye, Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze bireba ishobora, rubisabwe n'umusoreshwa cyangwa n'umuhagarariye, kongerera umusoreshwa igihe cyo kwishyura, kugera ku mezi atandatu (6) kandi nta hazabu yiyongereyeho. icyo gihe, inyungu igomba gutangwa nk'uko biteganywa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko.

Umusoreshwa agomba kwandika asaba kongererwa igihe cyo kwishyura nibura ukwezi kumwe (1) mbere y'uko itariki yo kwishyura igera, nyuma y'ivugururwa cyangwa y'igenwa ry'umusoro mushya. Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze igomba gusubiza ibaruwa y'umusoreshwa mbere y'uko itariki yo gutanga umusoro igera.

Ingingo ya 27: Kwishyura umusoro mu byiciro

Umusoreshwa ashobora gusaba urwego rw'ibanze bireba kumwemerera kwishyura umusoro mu byiciro. Kwishyura mu byiciro ntibishobora kurenza amezi cumi n'abiri (12). Umusoreshwa agomba kwereka urwego rw'ibanze bireba gahunda y'uburyo azishyura mu byiciro kandi iyo gahunda ikaba igaragaza icyemezo ko umusoreshwa yamaze kwishyura nibura 25% by'umusoro agomba gutanga. Kutishyura hakurikijwe ibyagenwe muri gahunda yo kwishyura mu byiciro bituma umusoreshwa

Article 26: Deferral of tax payment

If, due to special circumstances the taxpayer is temporarily unable to pay the tax due, the Council of the concerned decentralized entity may, upon request by the taxpayer or his/her proxy, grant a deferral of payment for up to six (6) months without any fine. In this case, interest shall be paid as described in Article 25 of this Law.

The taxpayer must request a deferral of tax payment in writing at least one (1) month before the due date, after tax review or tax re-assessment. The Council of the decentralized entity must respond to the request of the taxpayer before the due date.

Article 27: Tax payment in instalments

The taxpayer may request the concerned decentralized entity to authorize him/her to pay tax in instalments. The payment in instalments shall not exceed a period of twelve (12) months. The taxpayer must submit to the concerned decentralized entity a tax instalment payment plan which indicates an immediate payment of at least 25% of the tax due. The failure by the taxpayer to pay under the conditions of the tax instalment payment plan shall result in an immediate obligation to pay the total remaining amount of tax

Article 26: Report du paiement de l'impôt

Si, suite à des circonstances exceptionnelles, le contribuable est temporairement incapable de payer l'impôt à l'échéance, le Conseil de l'entité décentralisée concernée peut, à la demande du contribuable ou de son mandataire, accorder un report de paiement pouvant aller jusqu'à six (6) mois sans aucune amende. Dans ce cas, l'intérêt doit être payé tel que stipulé à l'article 25 de la présente loi.

Le contribuable doit demander par écrit le report de paiement de l'impôt au moins un (1) mois avant la date d'exigibilité de l'impôt, après la révision ou la réévaluation de l'impôt. Le Conseil de l'entité décentralisée doit donner suite à la demande du contribuable avant la date d'exigibilité.

Article 27 : Paiement échelonné de l'impôt

Le contribuable peut demander à l'entité décentralisée concernée de l'autoriser à payer l'impôt par tranches. Le paiement par tranches ne doit pas dépasser une période de douze (12) mois. Le contribuable doit présenter à l'entité décentralisée concernée un plan de paiement échelonné indiquant le paiement immédiat d'au moins 25% de l'impôt dû. Le fait de ne pas payer selon les conditions du plan de paiement échelonné entraîne pour le contribuable l'obligation de payer immédiatement le montant

ategekwa kwishyura ako kanya amafaranga yose y'umusoro asigaye atarishyurwa.

Icyiciro cya 7: Ihazabu yo kwivanga mu mikorere y'urwego rw'ibanze

Ingingo ya 28: Kwivanga mu bikorwa n'inshingano by'urwego rw'ibanze

Umuntu wese ubangamiye cyangwa ugerageje kubangamira ibikorwa n'inshingano by'urwego rw'ibanze mu gihe rukoresha ububasha ruhabwa n'iri tegeko, cyangwa ufasha, ushishikariza cyangwa ugambana n'undi muntu kugira ngo barenge kuri iri tegeko, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari muni y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000) Frw ariko itarangeje ibihumbi ijana (100.000 Frw) bitabujije n'ibindi bihano biteganywa n'itegeko mpanabyaha.

Icyiciro cya 8: Uburyo bwo kubahiriza iri itegeko

Ingingo ya 29: Uburyo bwo kwishyura umusoro

Iyo itariki yo kwishyura umusoro igeze umusororeshwa atarantanga imenyeshya ry'umusoro, kandi atarishyuye cyangwa ngo abe yaranditse asaba kongererwa igihe, cyangwa akaba yaranditse ariko ataremerewe kongererwa igihe cyo kwishyura, urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo gutangira igikorwa cyo kumenya no kwishyura imisoro yose itaratangwa.

due.

Section 7: Fine for interference with the functioning of the decentralized entity

Article 28: Interference with the activities and responsibilities of the decentralized entity

Any person who obstructs or attempts to obstruct the activities and responsibilities of the decentralized entity in the exercise of the powers conferred on it by virtue of this Law, or who aids, abets or conspires with another person to violate this Law, shall be liable to an administrative fine of twenty thousand (20,000) but not exceeding one hundred thousand (100,000) Rwandan francs without prejudice to other penalties provided under criminal law.

Section 8: Procedures for the enforcement of this Law

Article 29: Tax recovery procedures

If by the due date, the taxpayer has not yet filed a tax declaration, and paid the tax or has not applied for tax deferral, or the tax deferral was not granted, the concerned decentralized entity shall have the right to start procedures to identify and recover unpaid taxes.

total de l'impôt qui reste.

Section 7: Amende pour ingérence dans le fonctionnement de l'entité décentralisée

Article 28: Ingérence dans les activités et attributions de l'entité décentralisée

Toute personne qui entrave ou tente d'entraver les activités et les attributions de l'entité décentralisée dans l'exercice des pouvoirs lui conférés en vertu de la présente loi ou qui aide, encourage ou conspire avec une autre personne pour violer la présente loi, est passible d'une amende administrative de vingt (20.000) mille sans dépasser cent mille (100.000) francs rwandais sans préjudice d'autres peines prévues par le code pénal.

Section 8: Procédures de mise en application de la présente loi

Article 29: Procédures de recouvrement de l'impôt

Si, à l'échéance de l'impôt, le contribuable n'a pas fait de déclaration, ni payé l'impôt ou n'a pas demandé un report de paiement de l'impôt, ou si le report de paiement demandé n'a pas été accordé, l'entité décentralisée concernée a le droit d'introduire les procédures d'identification et de recouvrement des impôts non versés.

Ingingo ya 30: Ibaruwa yo kwihanangiriza

Mbere yo gutangira uburyo buteganyijwe n'amategeko yo kwishyura imisoro, urwego rw'ibanze bireba rwoherereza umusoreshwa ibaruwa yo kumwihanangiriza. Iyo baruwa igomba kuba irimo ibisobanuro birambuye byerekeye imisoro itarishyuwe ndetse n'ibikorwa biteganyijwe kugira ngo itegeko ryubahirizwe. Umusoreshwa yongera guhabwa amahirwe yo kwishyura imisoro ye n'inyungu ziyikomokaho.

Iyo umusoro utishyuwe mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) ibaruwa yihanangiriza imaze koherezwa, urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo gutangira inzira iteganywa n'amategeko kugira ngo iri tegeko rishobore kubahirizwa.

Ingingo ya 31: Uburyo bwo kubahiriza itegeko

Umusoro ku mutungo utimukanwa utarishyuwe ni umwenda ushobora kuregerwa mu nkiko zibifitiye ububasha.

Urwego rw'ibanze rw'aho umutungo utimukanwa ubarizwa rufite uburenganzira bwo gufatira:

- 1° amafaranga y'ubukode ukodesha abereyemo umusoreshwa kugeza ku mafaranga yose y'ubukode bwose;
- 2° amafaranga abandi bantu barimo umusoreshwa cyangwa ayo bamubikiye;

Article 30: Warning letter

Before starting the tax recovery procedures, the concerned decentralized entity shall send out a warning letter to the taxpayer. Such a letter must contain all the details of the unpaid taxes and actions planned to enforce the law. The taxpayer shall again be afforded the opportunity to pay the taxes with interests accruing thereto.

If the tax is not paid within one (1) month of dispatch of the warning letter, the concerned decentralized entity has the right to start procedures provided under the law in order to enforce this Law.

Article 31: Law enforcement mechanisms

Fixed asset tax which remains unpaid is a debt which can be claimed before competent courts.

The decentralized entity where the fixed asset is located shall have the right to attach:

- 1° rent owed by a tenant to the taxpayer up to the amount of rent owed;
- 2° money owed to or held on behalf of the taxpayer by third parties;

Article 30: Lettre d'avertissement

Avant d'introduire les procédures de recouvrement de l'impôt prévues par la loi, l'entité décentralisée concernée envoie au contribuable une lettre d'avertissement. Cette lettre doit donner tous les détails sur les impôts non payés ainsi que les actions envisagées en vue de la mise en application de la loi. Il est donné au contribuable l'opportunité de payer ses impôts avec des intérêts y afférents.

Si l'impôt n'est pas payé dans un délai d'un (1) mois après l'envoi de la lettre d'avertissement, l'entité décentralisée concernée a le droit d'introduire les procédures prévues par la loi en vue de la mise en application de la présente loi.

Article 31: Mécanismes de mise en application de la loi

L'impôt sur les biens immobiliers qui reste impayé est une dette dont le paiement peut être réclamé devant les juridictions compétentes.

L'entité décentralisée où se trouve le bien immobilier a le droit de saisir :

- 1° le loyer dû par le locataire au contribuable jusqu'à concurrence du loyer dû;
- 2° l'argent dû ou détenu pour le compte du contribuable par des tiers;

3° umutungo wimukanwa w'umusoreshwa;

4° umutungo utimukanwa w'umusoreshwa

3° movable assets belonging to the taxpayer;

4° fixed assets belonging to the taxpayer.

3° les biens mobiliers appartenant au contribuable;

4° les biens immobiliers du contribuable.

Ingingo ya 32: Gufatira amafaranga y'ubukode

Urwego rw'ibanze bireba rushobora gufatira amafaranga yose y'ubukode cyangwa igice cyayo ruyatse umuntu ukodesha cyangwa uba mu mutungo utimukanwa nubwo haba hari amasezerano abuza umuntu ukodesha cyangwa uba mu mutungo utimukanwa kubikora atyo.

Urwego rw'ibanze bireba rushobora gufatira amafaranga ayo ariyo yose ari uko rubanje kubimenyesha mu nyandiko ukodesha cyangwa umuntu uba mu mutungo utimukanwa.

Umubare w'amafaranga ashobora kwakwa umuntu ukodesha cyangwa uba mu nzu ugarukira ku mafaranga y'ubukode cyangwa andi mafaranga agomba kwishyurwa umusoreshwa ariko akaba atarishyurwa n'ukodeshwa cyangwa n'umuntu uba mu nzu babereyemo nyir'umutungo utimukanwa. Umubare w'amafaranga ukodesha cyangwa umuntu uba mu nzu yishyuye avanwa mu yo babereyemo nyir'umutungo utimukanwa.

Ingingo ya 33: Kugera ku mafaranga abandi bantu barimo umusoreshwa cyangwa ayo bamubikiye

Babisabwe n'urwego rw'ibanze bireba, ku mugaragaro kandi mu nyandiko, abakoresha, abahesha b'inkiko, abakodesha, abarinda

Article 32: Attachment of rent

The concerned decentralized entity may seize the amount owed in whole or in part from a tenant or occupant of the fixed asset, despite any contractual obligation to the contrary on the tenant or occupant.

The concerned decentralized entity may carry out the attachment of any amount of money after it has served a written notice on the tenant or occupant.

The amount that may be recovered from the tenant or occupant of a house shall be limited to the amount of the rent or other money due and payable, but not yet paid, by the tenant or occupant to the owner of the fixed asset. The amount paid by the tenant or occupant shall be deducted from the amount of money he/she owes to the owner of the fixed asset.

Article 33: Access to money owed to or held by third parties on behalf of the taxpayer

Upon a written official request by the concerned decentralized entity, employers, bailiffs, tenants, caretakers, cashiers, bankers, public notaries,

Article 32: Saisie du loyer

L'entité décentralisée concernée peut procéder à la saisie, en totalité ou en partie, du loyer du locataire ou de l'occupant d'un bien immobilier, en dépit de toute obligation contractuelle contraire du locataire ou de l'occupant.

L'entité décentralisée concernée ne peut procéder à la saisie d'une quelconque somme d'argent qu'après en avoir avisé le locataire ou l'occupant par écrit.

Le montant qui peut être recouvré du locataire ou de l'occupant de la maison est limité au montant du loyer ou d'une autre somme d'argent dû et payable par le locataire ou l'occupant au propriétaire du bien immobilier. Le montant payé par le locataire ou l'occupant est déduit par le locataire ou l'occupant de la somme d'argent due au propriétaire du bien immobilier.

Article 33: Accès à l'argent dû ou détenu par des tiers pour le compte du contribuable

A la demande officielle et écrite de l'entité décentralisée concernée, les employeurs, les huissiers, les locataires, les concierges, les

umutungo utimukanwa, ababara amafaranga, abanyamabanki, ba noteri ba Leta, ba avoka bemewe n'amategeko, abakozi bashinzwe kwishyura, abakarani b'inkiko, abashinzwe gusesa imitungo, abahagarariye abandi ndetse n'abandi bantu bafitiye umusoreshwa amafaranga cyangwa umusoreshwa akaba afite uburenganzira bwo kubishyura umwenda bamurimo, bashobora gusabwa kwishyura mu myanya w'umusoreshwa imisoro yose agomba kwishyura bakoresheje amafaranga babikijwe cyangwa bafatiriye kugira ngo hishyurwe imisoro yose igomba kugaruzwa.

Iyo ibaruwa isaba kwishyura imisoro imaze gutangwa, nta mafaranga abandi bantu bashobora gukoresha atabanje kubiharerwa uruhushya n'urwego rw'ibanze bireba. Iyo abo bantu, nta mpamvu bagaragaje ifatika mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) guhera ku itariki bamenyesherejweho mu nyandiko ko bagomba kwishyura, batabikoze, bafatwa nk'abafitiye urwego rw'ibanze bireba umwenda ungana n'amafaranga abereyemo umusoreshwa.

Ingingo ya 34: Kwishyurwa mbere umusoro ku mutungo utimukanwa

Ku byerekeye imisoro itishyurwe, umwenda w'umusoro k'umutungo utimukanwa usoreshwa, ni wo ugomba gutangwa mbere.

Iyo habaye igongana ry'inyungu kuri ubwo burenganzira hagati y'Ubuyobozi k'urwego rw'igihugu n'ubwo ku rwego rw'ibanze, cyangwa hagati y'inzego z'ibanze ubwazo, ubwo

registered lawyers, recovery officers, court clerks, liquidators, proxies and others who hold money on behalf of the taxpayer, or to whom the taxpayer has a legal claim, may be required to pay on behalf of the taxpayer all taxes due with the money entrusted to or retained by them.

Once the official request for the payment of taxes has been sent, no money shall be used by the third parties without authorization by the concerned decentralized entity. If the third parties did not notify the substantive reason for non-payment within thirty (30) days as from the date the notification in writing was received, there are assumed liable to debt to the concerned decentralized entity the amount equal to the amount of money they owe the taxpayer.

Article 34: Prior payment of fixed asset tax

In respect of unpaid taxes, precedence shall be given to the payment of fixed asset tax debt.

In case of conflict of interests over this right between the Central Government and decentralized entities or between decentralized entities themselves, such right shall be reserved to

caissiers, les banquiers, les notaires publics, les avocats, les agents de recouvrement, les greffiers, les liquidateurs, les mandataires et d'autres personnes qui détiennent de l'argent pour le compte du contribuable, ou contre lesquels le contribuable a une action en paiement d'une somme due, peuvent être amenés à payer à la place du contribuable tous les impôts dus avec l'argent leur confié ou retenu par eux jusqu'à concurrence de tous les impôts à recouvrer.

Lorsque la demande officielle pour le paiement des impôts est faite, aucune somme d'argent ne peut être utilisée par les tiers sans l'autorisation de l'entité décentralisée concernée. Si ces tiers ne montrent pas la raison valable de ne pas effectuer le paiement dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle la notification écrite a été reçue, ils sont considérés comme redevables à l'entité décentralisée concernée du montant qu'ils doivent au contribuable.

Article 34: Paiement prioritaire de l'impôt sur les biens immobiliers

Concernant les impôts non payés, la priorité est accordée au paiement de la dette d'impôt sur les biens immobiliers.

En cas de conflit d'intérêts au sujet de ce droit entre le Gouvernement central et les entités décentralisées ou entre les entités décentralisées elles-mêmes, ce droit est réservé à l'entité

burenganzira buharirwa urwego rwa Leta rwatanze urundi gutangira inzira yo gukurikirana umusoresha, ku byerekeye umutungo we utimukanwa.

Ku byerekeye abandi bose bishyuzwa umusoresha, uburenganzira bw'ubuyobozi bwa Leta ku rwego rw'Igihugu n'ubw'urwego rw'ibanze bukomeza guhabwa agaciro mbere y'ubw'abandi.

Ingingo ya 35: Gufatira no kugurisha imitungo yimukanwa n'itimukanwa

Ku byerekeye gufatira no kugurisha imitungo yimukanwa n'itimukanwa, inzego z'ibanze zigomba gukurikiza itegeko rigenga imitunganyirize y'imanza mbonezamubano n'iz'ubucuruzi. Imitungo ifatiriwe ishobora kugurishwa gusa mu cyamunara. Ku byerekeye imitungo itimukanwa, cyamunara igomba gutegurwa kandi ikayoborwa na noteri wa Leta cyangwa umuhesha w'inkiko ubifitiye ububasha.

Uburenganzira bwo gufatira no kugurisha mu cyamunara umutungo utimukanwa usoresha, bikorwa gusa nyuma y'uko ubundi buryo bwo kubahiriza iri itegeko bwakoreshejwe kugira ngo ikibazo gishobore gukemuka kandi ntibishobora gukorwa mbere y'uko hashira imyaka itatu (3) nyuma y'itariki umusoro wagombaga gutangwaho.

the Government entity that has first initiated proceedings against the taxpayer in respect of his/her fixed assets.

As for all other creditors of the taxpayer, the right of the Central Government and decentralized entities shall still have precedence.

Article 35: Seizure and sale of movable and fixed assets

In respect of the seizure and sale of movable and fixed assets, the decentralized entities must comply with the law on civil and commercial procedures. Seized assets shall only be sold by public auction. In respect of fixed assets, a public auction must be arranged and directed by the public notary or by a competent bailiff.

The right to seize and sell the taxable fixed asset by public auction shall only be exercised after other enforcement mechanisms have been reasonably exhausted and not before a period of three (3) years from the due date of payment has lapsed.

gouvernementale qui a été la première à entamer la procédure contre le contribuable au sujet de ses biens immobiliers.

Concernant d'autres créanciers du contribuable, le droit du Gouvernement central et de l'entité décentralisée reste toujours prioritaire.

Article 35: Saisie et vente des biens mobiliers et immobiliers

Concernant la saisie et la vente des biens mobiliers et immobiliers, les entités décentralisées doivent se conformer à la loi portant procédures civiles et commerciales. Les biens saisis ne sont vendus qu'aux enchères. Concernant les biens immobiliers, la vente aux enchères doit être organisée et dirigée par le notaire public ou un huissier habilité.

Le droit de saisir et de vendre un bien immobilier taxable aux enchères n'est exercé que lorsque les autres mécanismes de mise en application de la présente loi ont été raisonnablement épuisés et pas avant une période de trois (3) ans à partir de la date à laquelle l'échéance de paiement a expiré.

Ingingo ya 36: Kwimura itariki yo guteza cyamunara

Umusoresha w'urwego rw'ibanze bireba cyangwa urukiko rw'ubucuruzi, bashobora kwimura itariki yo guteza cyamunara imitungo yafatiriwe bisabwe na nyiri imitungo yafatiriwe cyangwa babyibwirije. Uko kwimura itariki ya cyamunara bishobora gukorwa rimwe gusa.

Amafaranga avuye mu cyamunara akoreshwa mbere na mbere mu kwishyura umusoro, inyungu ziwukomokaho, amafaranga y'inyongera n'ibihano bigomba guhabwa urwego rw'ibanze bireba. Amafaranga asigaye ahabwa umusoreshwa.

Iyo umusoreshwa adahari, amafaranga asigaye abikwa n'ikigega cya Leta mu gihe kitarenga imyaka itanu (5). Iyo umusoreshwa ataje kwaka amafaranga ye muri icyo gihe, hakurikizwa itegeko rigenga imicungire y'imitungo itagira beneho.

Ingingo ya 37: Kubura ubwishyu burundu no guhomba

Iyo umusoreshwa abuze ubwishyu burundu cyangwa agahomba, urwego rw'ibanze rw'aho umutungo usoreshwa ubarizwa rufite uburenganzira bwo gutangira igikorwa cyo kugurisha ku ngufu uwo mutungo, mu cyamunara, hakurikijwe itegeko ryihariye rigenga cyamunara.

Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze bireba ishobora gusiba umwenda w'umusoro nyuma

Article 36: Postponement of the public auction date

The tax collector of the concerned decentralized entity or the commercial court may postpone the auction of assets seized upon request of the person whose assets were seized or upon their own initiative. Postponement of the auction may be granted once only.

The proceeds from the public auction shall first be used to set off the tax, interests accruing thereto, surcharges and penalties owed to the concerned decentralized entity. The remaining amount shall be returned to the taxpayer.

In the case of the taxpayer's absence, the remaining amount shall be kept in the state treasury for a period not exceeding five (5) years. If the taxpayer has not claimed this amount within this period, the law relating to management of abandoned property shall be applicable.

Article 37: Insolvency and bankruptcy

In case of insolvency or bankruptcy, the decentralized entity where the taxable asset is located has the right to start a forced sale of the concerned asset according to the specific law on public auction.

The Council of the concerned decentralized entity may only write off the due tax after an affidavit of

Article 36: Report de la date de vente aux enchères

Le percepteur des impôts de l'entité décentralisée concernée ou le tribunal de commerce peut, à la demande de la personne dont les biens ont été saisis ou de leur propre initiative, reporter la vente aux enchères. Ce report de la vente aux enchères ne peut être accordé qu'une seule fois.

Le produit de la vente aux enchères est d'abord utilisé pour payer l'impôt, les intérêts y afférents, les accroissements et les pénalités dus à l'entité décentralisée concernée. Le reliquat doit être remis au contribuable.

En cas d'absence du contribuable, le reliquat est gardé au trésor public pour une période ne dépassant pas cinq (5) ans. Si le contribuable ne réclame pas cet argent au cours de cette période, la loi relative à la gestion des biens abandonnés s'applique.

Article 37: Insolvabilité et faillite

En cas d'insolvabilité ou de faillite, l'entité décentralisée où se trouve le bien taxable a le droit de procéder à la vente forcée du bien concerné conformément à la loi spécifique régissant la vente aux enchères.

Le Conseil de l'entité décentralisée concernée ne peut dispenser du paiement de l'impôt dû qu'après

yuko umusoreshwa atanze inyandiko y'ibarura ry'umutungo we igaragaza ko yazahajwe n'imyenda kandi ko kugurisha umutungo asigaranye mu cyamunara ntacyo byatanga.

Icyiciro cya 9: Ubusaze bw'umusoro

Ingingo ya 38: Igihe kigera umusoro ukaba utagitanzwe

Igihe kigera umusoro ukaba utagitanzwe gitangira kubarwa guhera ku itariki ya mbere Mutarama mu mwaka ukurikira umwaka usororeshwa kitarangira ku itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka wa gatanu (5) w'isoresha. Iyo habayeho gutakamba cyangwa kuregera icyemezo, kubara icyo gihe biba bihagaze kugeza igihe hazafatirwa icyemezo.

Igihe kigera umusoro ukaba utagitanzwe gitangira kubarwa bundi bushya iyo umusoreshwa yamenyeshejwe ko agiye gukorerwa ubugenzuzi cyangwa yabonye ibaruwa imumenyesha ko afite ikibazo cyerekeranye n'imisoro ndetse n'izindi ngingo ziteganywa n'amategeko.

UMUTWE WA IV: UMUSORO W'IPATANTI

Icyiciro cya mbere : Ingingo rusange

Ingingo ya 39: Itangwa ry'umusoro w'ipatanti

Umusoro w'ipatanti utangwa na buri muntu wese utangiye ibikorwa bibyara inyungu mu Rwanda.

means from the taxpayer shows that he/she is totally indebted and that a public auction of his/her remaining assets will yield no result.

Section 9: Tax prescription

Article 38: Tax prescription period

The prescription period shall start on the 1st of January of the year that follows the income taxable year and end on December 31 of the 5th tax year. In case of claim or appeal, the prescription period shall be suspended for as long as the decision is taken.

The prescription period shall be interrupted if the taxpayer has been informed to be audited or has received a statement concerning the tax liabilities and all other provisions provided for by laws.

CHAPTER IV: TRADING LICENSE TAX

Section One: General provisions

Article 39: Payment of trading license tax

The trading license tax shall be paid by any person who commences a profit-oriented activity in Rwanda.

réception d'une attestation de la part du contribuable montrant qu'il est complètement endetté et qu'une vente aux enchères de ses biens restant ne peut servir à rien.

Section 9: Prescription de l'impôt

Article 38: Période de prescription de l'impôt

La période de prescription de l'impôt commence le 1er janvier de l'année qui suit l'année de revenu imposable et se termine le 31 décembre de la 5^{ème} année d'imposition. En cas de réclamation ou de recours contre la décision prise, la période de prescription est suspendue jusqu'à ce qu'une décision soit prise.

La période de prescription de l'impôt est interrompue si le contribuable a été informé qu'il allait être audité ou a reçu une déclaration l'informant qu'il fait face à un problème d'impôts et de toutes autres dispositions légales.

CHAPITRE IV: DROIT DE PATENTE

Section première: Dispositions générales

Article 39: Paiement du droit de patente

Le droit de patente est payé par toute personne qui commence une activité lucrative au Rwanda.

Ingingo ya 40: Umwaka w'isoresha

Umwaka w'isoresha utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku itariki ya 31 Ukuboza k'uwo mwaka.

Iyo ibikorwa bisoreshwa bitangiye muri Mutarama, umusoro w'ipatanti ugomba gutangwa ku mwaka wose. Iyo ibyo bikorwa bitangiye nyuma y'ukwezi kwa Mutarama, umusororeshwa agomba gutanga umusoro w'ipatanti ungana n'amezi asigaye kugira ngo umwaka urangire habariwemo n'ukwezi ibikorwa byatangiyemo.

Ku byerekeye abantu bakora ibikorwa bidahoraho, umusoro w'ipatanti ugomba gutangwa ku mwaka wose kabone n'yo ibikorwa bisoreshwa byaba bidakorwa mu mwaka wose.

Icyiciro cya 2: Kubara no kwishyura umusoro

Ingingo ya 41: Isonerwa ry'umusoro

Inzego za Leta zisonewe umusoro w'ipatanti.

Ingingo ya 42: Imenyeshya ry'umusoro

Buri musororeshwa agomba koherereza imenyeshya ry'umusoro ryemewe n'amategeko urwego rw'ibanze rw'aho ibikorwa bye bibarizwa bitarenze tariki ya 31 Werurwe mu mwaka w'isoresha. Iyo umusororeshwa afite n'amashami akoreramo, imenyeshya ry'umusoro rigomba

Article 40: Tax year

The tax year shall start on January 1st and end on December 31st of that same year.

If taxable activities start in January, the trading license tax must be paid for a whole year. If such activities start after January, the taxpayer must pay trading license tax equivalent to the remaining months including the one in which the activities started.

As regards persons conducting seasonal or periodic activities, the trading license tax must be paid for a whole year, even though the taxable activities do not occur throughout the whole year.

Section 2: Tax assessment and payment

Article 41: Tax exemption

The Government entities shall be exempted from trading license tax.

Article 42: Tax declaration

Not later than 31st March of the tax year, every taxpayer must file an official tax declaration to the decentralized entity where his/her activities are undertaken. If a taxpayer operates branch offices, tax declaration shall be required for the head office as well as for each branch.

Article 40: Année d'imposition

L'année d'imposition commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de la même année.

Si les activités taxables commencent en janvier, le droit de patente doit être payé pour toute l'année. Si ces activités commencent après le mois de janvier, le contribuable doit payer le droit de patente équivalent aux mois qui restent y compris le mois au cours duquel les activités ont commencé.

Quant aux personnes exerçant des activités saisonnières ou périodiques, le droit de patente doit être payé pour toute l'année, même si les activités taxables ne sont pas exercées pendant toute l'année.

Section 2: Evaluation et paiement de l'impôt

Article 41: Exonération d'impôt

Les entités de l'Etat sont exemptées du droit de patente.

Article 42: Déclaration de l'impôt

Tout contribuable doit, au plus tard le 31 mars de l'année d'imposition, envoyer une déclaration officielle d'impôt à l'entité décentralisée où se trouvent ses activités. Si un contribuable a des succursales, la déclaration de l'impôt est exigée aussi bien pour le siège que pour chaque

gukorwa ku biro bikuru ndetse no kuri buri shami ry'ibikorwa bye.

Iyo ibikorwa byinshi bikorwa n'isosiyete imwe cyangwa n'umuntu ku giti cye kandi mu nyubako imwe, icyemezo kimwe kigaragaza ko umusoro w'ipatanti wishyuwe kugomba kugaragazwa.

Imenyeshya ry'umusoro ritanga amakuru arambuye yerekeye ibikorwa bisoreshwa harimo n'umusoro ugomba gutangwa umusororeshwa yibariye ubwe.

Imenyeshya ry'umusoro rigomba gushyirwaho umukono n'umuntu uzahabwa icyemezo cy'ipatanti. Iyo ari isosiyete, imenyeshya ry'umusoro rishyirwaho umukono n'umuntu uhagarariye iyo sosiyete ku buryo bwemewe n'amategeko.

Ingingo ya 43: Igipimo cy'umusoro

Umusoro w'ipatanti ubarwa hashingiwe ku mbonerahamwe zikurikira:

1° **Ibikorwa byose bibyara inyungu byandikishijwe gutanga umusoro ku nyongeragaciro (Imbonerahamwe ya I)**

Amafaranga yose yacurujwe	Umusoro ugomba gutangwa mu Frw
Kuva ku ifaranga rimwe (1frw) Kugeza ku Frw 40,000,000	60,000

When several activities are carried out by the same company or a natural person in the same premises, only one trading license tax certificate shall be required.

The tax declaration shall show details of the taxable activities including the self-assessed tax due.

The tax declaration must be personally signed by the person who will receive the trading certificate. In case of a corporate entity, the tax declaration shall be signed by its properly authorized representative.

Article 43: Tax rate

The trading license tax shall be calculated on the basis of the following tables:

1° **All value added tax registered profit-oriented activities (Table I)**

Turnover	Tax due in Rwf
From Rwf 1 to Rwf 40,000,000	60,000

succursale.

Lorsque plusieurs activités sont exercées par une même société ou par une personne physique dans les mêmes bâtiments, une seule vignette du droit de patente est exigée.

La déclaration de l'impôt donne les détails des activités taxables y compris l'évaluation de l'impôt dû effectuée par le contribuable lui-même.

La déclaration de l'impôt doit être signée personnellement par la personne qui recevra la vignette de patente. Lorsqu'il s'agit d'une personne morale, la déclaration de l'impôt est signée par son représentant dûment autorisé.

Article 43: Taux d'imposition

Le droit de patente est calculé sur base des tableaux ci-après:

1° **Toutes les activités lucratives enregistrées pour payer la TVA (Tableau I)**

Chiffre d'affaires	Impôt dû en Frw
De 1 à 40.000.000 Frw	60.000

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

Kuva ku Frw 40,000,001 Kugeza ku Frw 60,000,000	90,000	From Rwf 40,000,001 to Rwf 60,000,000	90,000
Kuva ku Frw 60,000,001 Kugeza ku Frw 150,000,000	150,000	From 60,000,001 to Rwf 150,000,000	150,000
Hejuru ya Frw 150,000,000	250,000	Above Rwf 150,000,000	250,000

De 40.000.001 à 60.000.000 Frw	90.000
De 60.000.001 à 150.000.000 Frw	150.000
Plus de 150.000.000 Frw	250.000

Amafaranga yashingiweho mu kubara umusoro w'ipatanti mu mbonerahamwe ya I ni umubare w'amafaranga yose yacurujwe mu mwaka uheruka wemejwe n'Ikigo cy'igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA). Buri mwaka, bitarenze tariki ya 31 Mutarama, Ikigo cy'igihugu cy'Imisoro n'Amahoro gishyikiriza urwego rw'ibanze bireba imibare ya ngombwa yerekeye imisoro.

The basis for the calculation of trading license tax in Table I is the turnover of the previous year approved by Rwanda Revenue Authority (RRA). Every year, not later than January 31st, Rwanda Revenue Authority shall submit the necessary data to the concerned decentralized entity.

La base pour le calcul du droit de patente dans le tableau I est le chiffre d'affaires pour l'année précédente approuvé par l'Office Rwandais des Recettes (RRA). Chaque année, au plus tard le 31 janvier, l'Office Rwandais des Recettes présente les données nécessaires à l'entité décentralisée concernée.

2° **Ibindi bikorwa bibyara inyungu (Imbonerahamwe ya II)**

2° **Other profit-oriented activities (Table II)**

2° **Autres activités lucratives (Tableau II)**

Inzego z'imirimo	Mu cyaro FRw	Mu mijyi y'u Rwanda	Mu mujyi Kigali	Type of Activity	Rural area Rwf	Towns Rwf	City of Kigali
A) abacuruzi badafite amaduka , abanyabukori-kori bakora imirimo iciriritse kandi badafite imashini	4,000	6,000	8,000	A) Vendors without shops, small scale technicians who do not use machines	4,000	6,000	8,000

Type d'activités	Zone rurale	Villes	Ville de Kigali
A) Ambulants, artisans sans moyens mécaniques	4,000	6,000	8,000

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

B) Abatwara abantu n'ibintu ku mapikipiki	4,000	6,000	8,000	B) Transporters of people and goods on motorcycles	4,000	6,000	8,000
C) Ubucuruzi n'ubukorikori bwifashisha imashini	20,000	30,000	40,000	C) Traders and technicians who use machines	20,000	30,000	40,000
D) Ibindi binyabiziga byose uretse amagare	40,000 kuri buri kinyabiziga	40,000 kuri buri kinyabiziga	40,000 kuri buri kinyabiziga	D) All other vehicles besides bicycles	40,000 on each vehicle	40,000 on each vehicle	40,000 on each vehicle
E) Imirimo yo gutwara ibintu n'abantu mu mato afite moteri	20,000 kuri buri bwato	20,000 kuri buri bwato	20,000 kuri buri bwato	E) For transport activities by motor boat	20,000 on each boat	20,000 on each boat	20,000 on each boat
F) Indi mirimo ibyara inyungu	20,000	30,000	40,000	F) Others profit-oriented activities	20,000	30,000	40,000

B) Transport des personnes et des biens par motocyclettes	4,000	6,000	8,000
C) Commerçants et artisans avec moyens mécaniques	20,000	30,000	40,000
D) Autres véhicules à l'exception des bicyclettes	40,000 pour chaque véhicule	40,000 pour chaque véhicule	40,000 pour chaque véhicule
E) Activités de transport par bateau à moteur	20,000 pour chaque bateau	20,000 pour chaque bateau	20,000 pour chaque bateau
F) Autres activités lucratives	20,000	30,000	40,000

Inama Njyanama y'Akarere igena buri mwaka, ahafatwa nk'icyaro cyangwa nk'Umujyi.

The District Council shall determine each year which areas are considered as urban or rural.

Le Conseil de District détermine chaque année les zones considérées comme urbaines ou rurales.

Ingingo ya 44: Kwishyura umusoro

Umusoro wabazwe n'umusoreshwa ubwe ugomba kwishyurwa urwego rw'ibanze bireba iyo ibikorwa bisoreshwa bitangiye ku itariki ya 31 Mutarama cyangwa mbere yaho mu mwaka w'isoresha.

Article 44: Tax payment

The self-assessed tax must be paid to the concerned decentralized entity where the taxable activities are undertaken on or before January 31st of the tax year.

Article 44: Paiement de l'impôt

L'impôt calculé par le contribuable lui-même doit être payé à l'entité décentralisée concernée lorsque les activités imposables commencent le 31 janvier de l'année d'imposition ou avant cette date.

Iyo umusoro udatanzwe ku itariki ugomba gutangirwaho, umusoreshwa ntiyemererwa gutangira cyangwa gukomeza ibikorwa bye bigamije kubyara inyungu atabanje kwishyura. Ibikorwa bigamije kubyara inyungu bitangiye mu gihe umusoreshwa afite ibirarane by'umusoro w'ipatanti atarishyura, biba binyuranyije n'amategeko.

Urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo kubihagarika ako kanya.

Icyiciro cya 3: icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Ingingo ya 45: Itangwa ry'icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Nyuma yo gusuzuma imenyeshya ry'umusoro n'inyandiko zishyuriweho umusoro, urwego rw'ibanze bireba ruhita rutanga icyemezo kigaragaza ko umusoro w'ipatanti w'umwaka w'isoresha uvugwa muri icyo cyemezo watanzwe n'umusoreshwa.

Article 46: Kumanika ahagaragara icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Icyemezo cy'umusoro w'ipatanti kigomba kumanikwa ku muryango w'inzu imirimo y'ubucuruzi ikorerwamo cyangwa kikomekwa ku modoka, ku bwato, cyangwa ku kindi kinyabiziga umusoro watangiwe.

If the tax is not paid by the due date, the taxpayer shall not be allowed to start or to continue his/her profit-oriented activities without having paid such tax. Profit-oriented activities undertaken while the taxpayer is in arrears with the payment of his/her trading license tax shall be illegal.

The concerned decentralized entity shall have the right to shut down such activities immediately.

Section 3: Trading license tax certificate

Article 45: Issuing a trading license tax certificate

After consideration of the tax declaration and the payment documents, the concerned decentralized entity concerned shall immediately issue an official trading license tax certificate showing that the trading license tax for the tax year specified on the certificate has been paid by the taxpayer.

Article 46: Posting of trading license tax certificate

The trading license tax certificate shall be displayed clearly at the entrance of the business premises or affixed to the car, boat or any other vehicle for which the tax was paid.

Si l'impôt n'est pas payé à l'échéance, le contribuable n'est pas autorisé à commencer ou continuer à exercer ses activités lucratives avant le paiement de cet impôt. Les activités lucratives entreprises alors que le contribuable est en retard de paiement du droit de patente sont illégales.

L'entité décentralisée concernée a le droit d'arrêter ces activités immédiatement.

Section 3: Vignette du droit de patente

Article 45: Délivrance de la vignette du droit de patente

Après examen de la déclaration de l'impôt et des documents attestant le paiement, l'entité décentralisée concernée délivre immédiatement une vignette officielle de paiement du droit de patente attestant que le contribuable a payé le droit de patente pour l'année d'imposition indiquée sur la vignette.

Article 46: Affichage de la vignette du droit de patente

La vignette du droit de patente doit être affichée visiblement à l'entrée des locaux commerciaux ou collée au véhicule, au bateau ou sur tout autre véhicule pour lequel l'impôt a été payé.

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

Iyo bibaye ngombwa, uwahawe icyemezo cy'umusoro w'ipatanti, abisabwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, agomba, igihe cyose kucyerekana hamwe n'ikarita imuranga.

Kuterekana icyemezo cy'umusoro w'ipatanti bihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'ibihumbi cumi (Frw 10.000) by'amafaranga y'u Rwanda. Gucibwa ihazabu ntacyo bihindura ku nshingano y'umusoreshwa yo gutanga umusoro w'ipatanti.

Iyo icyemezo cy'umusoro w'ipatanti gitakaye cyangwa cyangiritse, urwego rw'ibanze bireba rutanga inyandukuro yacyo kandi nyir'ubwite agacibwa amafaranga atarenga ibihumbi bitanu (Frw 5.000).

Ingingo ya 47: Guhagarika ibikorwa bigamije kubyara inyungu no gusubizwa umusoro

Iyo umusoreshwa ahagaritse cyangwa ahinduye ibikorwa bye bibyara inyungu hagati mu mwaka usororeshwa, asubizwa, nyuma y'igenzura, umusoro w'ipatanti yatanze hakurikijwe amezi asigaye kugera ku itariki ya 31 Ukuboza k'umwaka usororeshwa, iyo umusoro w'ipatanti wari waratanzwe.

When requested to do so by a competent authority, the holder of a trading license tax certificate must at all times be able to present such a certificate and his/her identification card.

Failure to present the trading license tax certificate shall be punishable by an administrative fine of ten thousand (10,000) Rwandan francs. The taxpayer's obligation to pay the trading license tax shall not be affected by the imposition of a fine.

If a trading license tax certificate is lost or damaged, a duplicate shall be issued by the concerned decentralized entity for a fee not exceeding five thousand Rwandan francs (5,000 Rwf).

Article 47: Termination of profit-oriented activities

In case the taxpayer terminates or changes his/her profit-oriented activities during an income taxable year, he/she shall, after an audit, be refunded depending on the remaining months until December 31st of that income taxable year, if the trading license tax had already been paid.

Lorsque le titulaire d'une vignette du droit de patente en est requis par l'autorité compétente, il doit à tout moment être en mesure de présenter cette vignette et sa carte d'identité.

Le fait de ne pas présenter la vignette de la patente est punissable d'une amende administrative de dix mille (10.000) francs rwandais. L'obligation du contribuable de payer le droit de patente n'est pas affectée par l'imposition d'une amende.

Si la vignette du droit de patente est perdue ou endommagée, un duplicata est délivré par l'entité décentralisée concernée moyennant des frais qui ne peuvent dépasser cinq mille francs rwandais (5.000 Frw).

Article 47: Arrêt des activités lucratives

Au cas où le contribuable met fin à ses activités lucratives ou les change au cours de l'année de revenu imposable, il doit, après audit, être remboursé, au prorata du nombre de mois restants jusqu'au 31 décembre de l'année de revenu imposable en cours, si le droit de patente avait été déjà versé.

UMUTWE WA V: UMUSORO KU NYUNGU Z'UBUKODE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 48: Itangwa ry'umusoro ku nyungu z'ubukode

Umusoro ku nyungu z'ubukode wakwa ku nyungu abantu babona iturutse k'ubukode bw'imitungo itimukanwa iri mu Rwanda. Umuntu ku giti cye ubonye amafaranga y'ubukode aba ari umusoresha. Umwaka usoresha mu kubara umusoro utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku ya 31 Ukuboza z'umwaka ushize ari nawo usoresha.

Ingingo ya 49: Inyungu isoreshwa

Umusoro ku nyungu y'ubukode ucibwa ku buryo bukurikira:

- 1° inyungu ikomoka ku mazu akodeshwa yose cyangwa akodeshwa igice;
- 2° inyungu ikomoka ku bikorwa byongerewe ku nzu bikodeshwa byose cyangwa hakodeshwa igice cyabyo;
- 3° ikindi gikorwa cyose gishobora kuba giturukaho inyungu y'ubukode.

CHAPTER V: RENTAL INCOME TAX

Section One: General provisions

Article 48: Payment of rental income tax

Rental income tax shall be charged on income generated by individuals from rented fixed assets located in Rwanda. The natural person who receives such an income shall be a taxpayer. The income taxable year for calculating the tax shall start on January 1st and end on December 31st of the previous year which shall be the income taxable year.

Article 49: Taxable income

Rental income tax shall be charged to the following:

- 1° income from rented buildings in all or part;
- 2° income from rented improvements in whole or in part;
- 3° any other activity to which rental income may be accrued.

CHAPTER V: IMPOT SUR LE REVENU LOCATIF

Section première: Dispositions générales

Article 48: Paiement de l'impôt sur le revenu locatif

L'impôt sur le revenu locatif est perçu sur le revenu des personnes provenant du loyer de leurs biens immeubles se trouvant au Rwanda. Une personne physique qui reçoit ce genre de revenu est un contribuable. L'année de revenu imposable pour le calcul de l'impôt sur le revenu locatif commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de l'année précédente qui est l'année de revenu imposable.

Article 49: Revenu imposable

L'impôt sur le revenu locatif est perçu sur ce qui suit:

- 1° le revenu provenant de la location des immeubles en totalité ou en partie ;
- 2° le revenu provenant de la location des améliorations en partie ou en totalité ;
- 3° toute autre activité qui peut générer un revenu locatif.

Icyiciro cya 2: Ibarwa ry'umusoro

Ingingo ya 50: Uko umusoro ubarwa

Inyungu isoreshwa iboneka hamaze kuvanwa mirongo itanu ku ijana (50 %) ku nyungu mbumbe afatwa nk'ayo umusororeshwa akoresha mu bikorwa byo gufata neza umutungo we utimukanwa ukodeshwa.

Iyo umusororeshwa yerekanye icyemezo cy'uko yishyura inyungu ku nguzanyo yahawe na banki kugira ngo yubake cyangwa agure umutungo utimukanwa ukodeshwa, inyungu isoreshwa igaragazwa havanwa mu nyungu mbumbe mirongo itatu (30 %) bifatwa nk'amafaranga akoresha no gufata neza uwo mutungo hakiyongeraho inyungu ku nguzanyo ya banki yishyurwe guhera igihe ubukode bwatangiriye.

Ingingo ya 51: Ishingiro ry'uko umusoro ubarwa

Ishingiro ry'uko umusoro ubarwa riteganywa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 52: Inshingano yo kumenyekanisha amasezerano y'ubukode

Amasezerano y'ubukode yerekeye umutungo utimukanwa uturukaho inyungu nk'uko biteganywa mu ngingo ya 49 y'iri tegeko, agomba gukorwa mu nyandiko kandi ariho umukono w'impane zombi. Kopi y'ayo masezerano

Section 2: Tax computation

Article 50: Tax computation method

The taxable income shall be obtained by deducting from the gross rental income fifty percent (50 %) considered as the expenses incurred by the taxpayer on maintenance and upkeep of the rented property.

When the taxpayer produces the proof of bank interest payments on a loan for the construction or purchase of a rented property, the taxable income shall be determined by deducting from gross rental income thirty percent (30 %) considered as the expenses incurred plus actual bank interest paid from the beginning of the rental period.

Article 51: Tax computation base

The tax computation base shall be determined by an Order of the Minister in charge of finance.

Article 52: Obligation to communicate the rental contract

The rental contract in respect of fixed asset in terms of which income as stated in Article 49 of this Law is generated, shall be in writing and signed by the contracting parties. A copy of this contract shall be submitted to the decentralized

Section 2: Calcul de l'impôt

Article 50: Mode de calcul de l'impôt

Le revenu imposable est obtenu en déduisant 50% du revenu locatif brut représentant les dépenses encourues par le contribuable pour la maintenance et l'entretien de l'immeuble loué.

Lorsque le contribuable donne la preuve de paiement d'intérêt bancaire sur le prêt lui accordé pour la construction ou l'achat de l'immeuble loué, le revenu imposable est obtenu en déduisant trente pour cent (30%) du revenu locatif brut représentant les dépenses encourues majorés de l'intérêt bancaire réellement payé depuis le début de la période de loyer.

Article 51: Base de calcul de l'impôt

La base de calcul de l'impôt est déterminée par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 52: Obligation de communiquer le contrat de location

Le contrat de location portant sur un bien immobilier en vertu duquel un revenu tel que stipulé à l'article 49 de la présente loi est généré, doit être fait par écrit et signé par les parties contractantes. Une copie de ce contrat doit être

y'ubukode igomba gushyikirizwa urwego rw'ibanze rw'aho uwo mutungu ubarizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itariki amasezerano ashiriweho umukono.

Icyiciro cya 3: Ibarwa n'itangwa ry'umusoro

Ingingo ya 53: Iyipimo cy'umusoro

Iyipimo cy'umusoro ku nyungu y'ubukode kibarwa ku buryo bukurikira:

- 1° ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ku mwaka ari hagati ya Frw 1 kugera ku bihumbi Frw 180.000 gishyizwe kuri zero ku ijana (0%);
- 2° ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ikodeshwa ku mwaka ari hagati ya Frw 180,001 na FRw 1,000,000 gishyizwe kuri makumyabiri ku ijana (20 %);
- 3° ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ikodeshwa ku mwaka ari hejuru ya Frw 1,000,000 gishyizwe kuri mirongo itatu ku ijana (30 %).

Ingingo ya 54: Imenyeshya ry'umusoro

Buri muntu ubona inyungu ivugwa mu ngingo ya 49 y'iri tegeko agomba gutanga imenyeshya ry'umusoro riteganywa n'amategeko bitarenze ku itariki ya 31 Werurwe buri mwaka.

entity where the asset is located within a period not exceeding fifteen days (15) following the date the contract was signed.

Section 3: Tax computation and payment

Article 53: Tax rate

The rental income tax is calculated as follows:

- 1° the bracket part of annual income generated through rental of a building from Rwf 1 to Rwf 180,000 shall be taxed at zero percent (0 %);
- 2° the bracket part of annual income generated through rental of a building from Rwf 180,001 to Rwf 1,000,000 shall be taxed at twenty percent (20 %);
- 3° the bracket part of the annual income generated through rental of a building above Rwf 1,000,000 shall be taxed at thirty percent (30 %).

Article 54: Tax declaration

Any person who earns an income referred to in Article 49 of this Law must, on or before March 31st each year, file an official tax declaration as provided for by laws.

réservée à l'entité décentralisée dans laquelle se trouve ce bien immobilier dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours après la date de signature du contrat.

Section 3: Calcul et paiement de l'impôt

Article 53: Taux d'imposition

L'impôt sur le revenu locatif est calculé comme suit:

- 1° la tranche du revenu annuel généré par la location d'un immeuble de 1 Frw à 180.000 Frw est imposée à zéro pour cent (0 %);
- 2° la tranche du revenu annuel généré par la location d'un immeuble de 180.001 Frw à 1.000.000 Frw est imposée à vingt pour cent (20 %);
- 3° la tranche du revenu annuel généré par la location d'un immeuble supérieur à 1.000.000 Frw est imposée à trente pour cent (30 %).

Article 54: Déclaration de l'impôt

Toute personne qui gagne un revenu visé à l'article 49 de la présente loi doit, au 31 mars de chaque année ou avant cette date, faire une déclaration officielle de l'impôt comme prévu par les lois.

Imenyasha ry'umusoro rigomba gutanga ibisobanuro birambuye byerekeye inzu ikodeshwa hamwe n'ibindi bikorwa biyongerera ubwiza n'agaciro harimo ndetse n'umusoro wabazwe na nyir'ubwite ubwe. Imenyasha ry'umusoro rigomba kuba ririho umukono w'umusoreshwa.

Ingingo ya 55: Itangwa ry'umusoro

Umusoro ubarwa n'umusoreshwa ubwe ugomba kwishyurwa urwego rw'ibanze inzu ikodeshwa cyangwa ibindi bintu byongereweho nabyo bikodeshwa bibarizwamo bitarenze ku itariki ya 31 Werurwe mu mwaka usoreshwa ukurikiraho.

Ingingo ya 56: Ingingo zihuriweho n'imisoro ivugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko

Hamwe n'impinduka za ngombwa, isuzuma, kwishyura no kwaka umusoro, ububasha bwo kwibutsa, uburyo bwo kubahiriza itegeko, gutakamba no kujurira n'igihe kirenga umusoro ukaba utagitanzwe ku byerekeye umusoro w'ipatanti n'umusoro ku nyungu z'ubukode, bikorwa hakukijwe ibiteganyijwe mu Mutwe wa III, icyiciro cya 5 kugeza ku cya 9 by'iri tegeko.

Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena uburyo iri tegeko rishyirwa mu bikorwa.

The tax declaration must show details of the rented building and all improvements including the self-assessed tax due. The tax declaration must be signed by the taxpayer.

Article 55: Tax payment

The self-assessed tax of the tax year must be paid to the decentralized entity where the rented building or improvements are located not later than March 31st of the following income taxable year.

Article 56: Common provisions applicable to taxes provided under Article 5 of this Law

With the necessary changes, inspection, recovery and tax collection, power to remind, law enforcement mechanisms, complaints and appeals and tax prescription period regarding the trading license tax and rental income tax shall be handled in accordance with the provisions of Chapter III, Sections 5 to 9 of this Law.

An Order of the Minister in charge of finance shall determine modalities for the enforcement of this Law.

La déclaration de l'impôt doit donner les détails de l'immeuble loué et de toutes les améliorations y apportées y compris le calcul de l'impôt dû effectué par le contribuable lui-même. La déclaration de l'impôt doit être signée par le contribuable.

Article 55: Paiement de l'impôt

L'impôt calculé par le contribuable lui-même pour l'année d'imposition doit être payé à l'entité décentralisée dans laquelle se trouve l'immeuble loué ou ses améliorations, au plus tard le 31 mars de l'année de revenu imposable suivante.

Article 56: Dispositions communes aux impôts visés à l'article 5 de la présente loi

Avec les changements nécessaires, l'inspection, le recouvrement et la perception des impôts et taxes, le pouvoir de rappel, les mécanismes de mise en application de la loi, les réclamations et le recours et la période de prescription de l'impôt concernant le droit de patente et l'impôt sur les revenus locatifs sont traités conformément aux dispositions du chapitre III, sections 5 à 9 de la présente loi.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine les modalités de mise en application de la présente loi.

UMUTWE WA VI: IZINDI NKOMOKO Z'IMARI Y'INZEGO Z'IBANZE

CHAPTER VI: OTHER SOURCES OF REVENUE FOR DECENTRALIZED ENTITIES

CHAPITRE VI: AUTRES SOURCES DE REVENUS DES ENTITES DECENTRALISEES

Icyiciro cya mbere: Amahoro y'urwego rw'ibanze

Section One: Fees collected by decentralized entities

Section première: Taxes perçues par des entités décentralisées

Ingingo ya 57: Amahoro yishyurwa ku mirimo ikozwe

Article 57: Fees levied on services rendered

Article 57: Taxes perçues sur les services prestés

Bitanyuranyije n'andi mategeko ariho, Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze ishobora kwaka amahoro ku mirimo ikozwe n'urwo rwego rw'ibanze mu ifasi yarwo. Ayo mahoro ntagomba kurenga igipimo nyakuri cyangwa kigereranyije.

Without prejudice to other laws in force, the Council of the decentralized entity may charge fees on public services rendered by the decentralized entity within its jurisdiction. Such fees should not exceed the actual or estimated limit.

Sans préjudice des autres lois en vigueur, le Conseil de l'entité décentralisée peut exiger des taxes pour les services rendus par l'entité décentralisée dans son ressort. Ces taxes ne doivent pas dépasser la limite réelle ou estimée.

Iteka rya Perezida rishyiraho amahoro ava ku byemezo bitangwa na Leta n'inzego z'ibanze rikanagaragaza urutonde rw'amahoro yakwa n'Akarere kandi rigaragaraza ibipimo ntarengwa byayo.

A Presidential Order shall determine chancellery fees and other fees levied on certificates delivered by decentralized entities as well as the list of fees charged by District and shall determine their limits.

Un arrêté présidentiel fixe les taxes perçues pour les droits de chancellerie et autres attestations délivrées par les entités décentralisées ainsi que la liste des taxes exigées par le District et fixe leurs limites.

Ingingo ya 58: Andi mahoro

Article 58: Other fees

Article 58: Autres taxes

Bitanyuranyije n'andi mategeko ariho, Guverinoma yemerera urwego rw'ibanze kwaka amahoro n'andi mafaranga kuri serivisi rutanze, iyo izo serivisi zatanze, zose cyangwa igice cyazo n'urwo rwego rw'ibanze.

Without prejudice to other laws in force, the Government shall allow a decentralized entity to collect fees and other charges for services rendered, if those services have been provided, in whole or in part, by that decentralized entity.

Sans préjudice des autres lois en vigueur, le Gouvernement autorise une entité décentralisée à percevoir des taxes et d'autres redevances pour les services rendus, si ces services ont été rendus, en partie ou en totalité, par cette entité décentralisée.

Ingingo ya 59: Gutangaza igipimo cy'amahoro

Article 59: Publishing of fees rate

Article 59: Publication des taux de taxes

Ibyemezo bifashwe n'Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze bijyanye no gushyiraho amahoro bitangazwa kandi bikamanikwa ku mazu yose

Decisions taken by the Council of a decentralized entity in respect of the setting of fees shall be published and posted at all decentralized entity

Les décisions prises par le Conseil d'une entité décentralisée en rapport avec la fixation des taxes doivent être rendues publiques et affichées à tous

y'urwego rw'ibanze no ku biro by'ubuyobozi.

administrative buildings.

les bureaux administratifs de l'entité décentralisée.

Icyiciro cya 2: Inguzanyo, impano n'ishoramari

Section 2: Loans, donations and investments

Section 2: Emprunts, dons et investissements

Ingingo ya 60: Inguzanyo

Article 60: Loans

Article 60: Emprunts

Urwego rw'ibanze rushobora kuguza amafaranga rubanje kubyemererwa na Ministiri ufite imari mu nshingano ze amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze kandi hakurikijwe ibiteganywa mu itegeko ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta. Inguzanyo zigomba gukoreshwa gusa mu ishoramari hakurikijwe gahunda z'iterambere z'urwego rw'ibanze.

The decentralized entity may borrow money with prior approval of the Minister in charge of finance after consultation with the Minister in charge of local government and in accordance with the Organic Law on State Finance and Property. Borrowings are only for investments according to the development plans of the decentralized entity.

L'entité décentralisée peut emprunter de l'argent avec l'accord préalable du Ministre ayant les finances dans ses attributions après concertation avec le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et conformément à la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat. Les emprunts doivent être utilisés uniquement à des fins d'investissements conformes aux plans de développement de l'entité décentralisée.

Ingingo ya 61: Impano n'indagano

Article 61: Donations and bequests

Article 61: Dons et legs

Urwego rw'ibanze rushobora kwakira impano n'indagano by'imitungo itimukanwa rubanje kubyemererwa n'Inama Njyanama yarwo.

A decentralized entity can receive donations and bequests of fixed assets on prior approval by its Council.

Une entité décentralisée peut recevoir des dons et legs des biens immobiliers moyennant accord préalable de son Conseil.

Ingingo ya 62: Ishoramari

Article 62: Investments

Article 62: Investissements

Urwego rw'ibanze rushobora gushora amafaranga mu masosiyete no mu bigo by'imari. Iteka rya Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze rishyiraho amabwiriza yerekeye umubare w'amafaranga yo gushora n'ibindi birebana n'ishoramari. Uburenganzira bwo gushora amafaranga mu masosiyete, muri banki z'ubucuruzi, no mu yandi masosiyete cyangwa ibigo byigenga, butangwa na

A decentralized entity can invest in companies and financial institutions. An Order of the Minister in charge of finance shall determine the amount of investments and other matters relating to investment. The authorization to invest in companies, commercial banks and other autonomous companies and establishments, shall be granted by the Minister in charge of finance

Une entité décentralisée peut investir dans des sociétés et institutions financières. Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions fixe le montant des investissements et autres matières relatives aux investissements. L'autorisation d'investir dans des sociétés, dans des banques commerciales et dans d'autres sociétés ou établissements autonomes, est

Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Icyiciro cya 3: Amafaranga aturuka mu nzego z'Ubutegetsi bwite bwa Leta n'inkunga ya Guverinoma

Ingingo ya 63: Amafaranga n'inkunga y'imari bitangwa na Guverinoma

Inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta zigena buri mwaka w'ingingo y'imari ibikorwa bizakorwa n'inzego z'ibanze kandi zikanagena amafaranga abigenewe ari nayo ashirwa mu ngengo z'imari z'inzego z'ibanze.

Inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta zifite ibikorwa bikorwa n'inzego z'ibanze zitegura buri mwaka inyandiko isobanura ibikorwa zimanuye ku rwego rw'ibanze ndetse n'uburyo amafaranga azabigendaho yabazwe. Muri icyo nyandiko, hatangwa kandi amabwiriza y'ikoreshwa ry'ayo mafaranga n'uburyo agomba gutangirwa raporo y'imikoreshereze.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze atanga buri mwaka amabwiriza y'uburyo inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta zitegura amabwiriza arebana n'ibikorwa ndetse n'imikoreshereze y'amafaranga agenewe inzego z'ibanze.

after consultation with the Minister in charge of local government.

Section 3: Funds allocated by the Central Government and subsidies from Government

Article 63: Government subsidies

Central Government entities shall each fiscal year plan activities to be implemented by decentralized entities and earmark related funds that shall be included in the budgets of the decentralized entities.

Central Government entities whose activities are implemented by decentralized entities shall prepare annually a document outlining activities of those entities transferred to the local level and methods for estimating funds needed to implement such activities. The same document also includes instructions on the use of these funds and modalities for reporting on the use of such funds.

The Minister in charge of finance shall issue every year instructions on modalities under which Central Government entities shall issue instructions relating to the activities and use of funds allocated to decentralized entities.

accordée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions après concertation avec le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Section 3: Fonds provenant de l'administration centrale et subventions du Gouvernement

Article 63: Subventions du Gouvernement

Les entités de l'administration centrale planifient au cours de chaque exercice budgétaire, les activités qui seront mises en œuvre par les entités décentralisées et prévoient des fonds y relatifs qui sont inclus dans les budgets des entités décentralisées.

Les entités de l'administration centrale dont les activités sont mises en œuvre par les entités décentralisées préparent chaque année un document indiquant les activités transférées par ces entités vers le niveau local ainsi que les modalités d'estimation des fonds nécessaires à la mise en œuvre de ces activités. Ce document comprend également les instructions sur l'utilisation de ces fonds et les modalités d'établissement des rapports y relatifs.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte chaque année les instructions sur les modalités selon lesquelles les entités de l'administration centrale édictent les instructions relatives aux activités et à l'utilisation des fonds alloués aux entités décentralisées.

Buri mwaka kandi Guverinoma igenera inzego z'ibanze nibura 5% by'amafaranga yinjiye imbere mu gihugu mu mwaka ushize w'isoreshwa kugira ngo afashe izo nzego kongera ingengo y'imari yazo.

Urwego rw'ibanze rugomba gutanga raporo ku mikoreshereze y'inkunga itangwa na Guverinoma hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 64: Kwirinda kwaka umusoro kabiri

Ibintu ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu bwatseho umusoro cyangwa amahoro ntibishobora kongera gusoreshwa n'urwego rw'ibanze urwo ari rwo rwose umusoro w'ubwoko bumwe.

Ingingo ya 65: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 66: Ivanwaho n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 17/2002 ryo kuwa 10/05/2002 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo

Every year, the Government shall transfer to decentralized entities at least five percent (5 %) of its domestic revenue of the previous income taxable year in order to support their budgets.

The decentralized entity must submit a report on the use of subsidies allocated by the Government in accordance with the organic law on State finance and property.

CHAPTER VII : MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 64: Avoidance of double taxation

Items for which the Central Government levies tax or charges a fee cannot be subject to the same tax or fee by any decentralized entity.

Article 65: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 66: Repealing provision

The Law n° 17/2002 of 10/05/2002 establishing the source of revenue for Districts and Towns and its

Chaque année, le Gouvernement transfère aux entités décentralisées au moins cinq pourcent (5%) des recettes intérieures de l'année de revenu imposable précédente pour soutenir leurs budgets.

L'entité décentralisée doit transmettre un rapport sur l'utilisation des subventions allouées par le Gouvernement conformément aux dispositions de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 64: Prévention de la double imposition

Les produits pour lesquels le Gouvernement central perçoit un impôt ou une taxe ne peuvent pas être soumis à un même impôt ou à une même taxe de la part d'une quelconque entité décentralisée.

Article 65: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 66: Disposition abrogatoire

La Loi n° 17/2002 du 10/05/2002 portant finances des Districts et Villes et régissant leur utilisation

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

by'Uturere n'Imijyi kandi rigena imikoreshereze yabyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, Itegeko ryo kuwa 13/03/1970 rishyiraho ikiguzi cy'ibyemezo bitangwa na Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo, bivanyweho.

Ingingo ya 67: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gatangira gukurikizwa kuva ku italiki ya 01/01/2012.

Kigali, kuwa 31/12/2011

management as modified and complemented to date, the Law of 13/03/1970 determining registry fees as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

Article 67: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/01/2012.

Kigali, on 31/12/2011

telle que modifiée et complétée à ce jour et la Loi du 13/03/1970 portant fixation des droits de chancellerie telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

Article 67: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 01/01/2012.

Kigali, le 31/12/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux